



The Carrier Pidgin

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Vol. 20, No. 1, January-April 1992

ISSN: 0739-3474

NOTES & QUERIES

Renée LARRIER (Rutgers U) is seeking articles, bibliographies and books on Francophone Caribbean orature, literature, or linguistics published in 1991 and would like to receive off-prints of articles, catalogs, and announcements about new publications. Write to her at Rutgers University, Department of French, New Brunswick, New Jersey 08903-0270 USA.

Graciete N. BATALHA is preparing a collection of tapes with samples, previously recorded, of the Portuguese and Portuguese creoles spoken in Macau, Hong Kong, Malacca, Singapore, Indonesia, Goa and Damão. These tapes will be kept in Lisbon, at the Centro de Linguística de Universidade de Lisboa (Av. 5 de Outubro, 85 -6°.

Joseph and Barbara GRIMES report that work continues on their Hawai'i Creole English Bible Translation Project. Project members include Reverend Stanley Shiroma, Robert Arakaki, Rachel Silva, Randall Fujikawa, Jo-Ann Kahawai and Eric Hashimoto. Work is also being done

on the lexicon of HCE from a meaning-text perspective. For information write to Joseph Grimes at 84-664 Ala Mahiku Drive, 191-B, Wai'anae, Hawai'i 96792

Philip BAKER, in a February 3 letter to John HOLM, reports that he spent part of a recent 11-week trip to southern India and Sri Lanka trying, with limited success, to find surviving speakers of Indo-Portuguese. Visits to "almost everywhere along the Tamil Nadu and Kerala coasts where IP was once spoken" turned up only about 12 speakers on Vypeen Island off Cochin (this small group reported knowledge of at least 12 others in the Cochin area). "All are aged 60+ and none of them normally uses IP at home, Indian English being used instead. However, on the odd occasions when 3 or more people capable of speaking IP are brought together—weddings and funerals—and there's a certain amount of alcohol to create the right ambiance, then maybe a little IP will be heard." Baker's travels in Sri Lanka were somewhat restricted due to the ongoing hostilities in that country, but visits to several areas where there were once IP speakers turned up little more than memories of their existence.

science magazine *Discover* contained an article titled "Kids, creoles, and the coconuts" by David BERREBY. The feature, appearing on pages 44-53, profiles Derek BICKERTON and his ongoing work with child language and creoles.

Albert VALDMAN (Indiana U) and his colleagues at the Creole Institute of Indiana University contribute a regular column, "Creole linguistics," in *CREOLE Magazine*, a monthly publication focusing on Louisiana

(Continued on page 2)

IN THIS ISSUE

Notes & Queries	1
From the Editor	2
Conferences, Courses & Lectures	3
SPCL 1993 Conference	
Call for Papers	3
Abstract form	4
E-mail Directory	5
Review Notices	6
Dissertation	6
Publications	6
CP Subscription Form	7

The April 1992 issue of the popular

EDITORIAL BOARD

Established in 1973, *The Carrier Pidgin* is published three times a year at the University of Hawai'i at Mānoa. For subscription information, see page 7. For advertising rates, write to the Editor at: Dept. of ESL, Univ. of Hawai'i at Mānoa, 1890 East-West Rd., Honolulu, Hawai'i 96822 USA. Phone (808)956-2786. FAX (808) 956-2802. E-Mail U241280@UHCCMVS.BITNET

EDITOR

Charlene J. Sato

University of Hawai'i

ASSOCIATE EDITOR

Emanuel Drechsel

University of Hawai'i

EDITORIAL ASSISTANT

Robert M. Kurtz

University of Hawai'i

ADVISORY EDITORS

Roger Andersen

University of California at Los Angeles

Annegret Bollée

Universität Bamberg, Germany

Lawrence Carrington

University of the West Indies,

St. Augustine

Frederic G. Cassidy

University of Wisconsin, Madison

Chris Corne

University of Auckland

Martha Dijkhoff

Instituto Lingwistiko Antiano

Charles A. Ferguson

Stanford University

Glenn Gilbert

Southern Illinois University

at Carbondale

Ian F. Hancock

University of Texas, Austin

John Harris

Canberra, Australia

John Holm

Hunter College, City University

of New York

Elizabeth C. Traugott

Stanford University

Karen Watson-Gegeo

University of California at Davis

Albert Valdman

Indiana University

(Continued from page 1)

Creole. For subscription information, write to the magazine at P.O. Box 91496, Lafayette, Louisiana 70509, or call (318) 269-1956.

Indian state to use Nagamese in education

By John Holm (CUNY)

The first textbooks in Nagamese are ready for use in the classroom, reports Dwijen BHATTACHARJYA, a creolist returning from fieldwork in Nagaland. In this mountainous state bordering on Burma, a restructured variety of Assamese is widely spoken as both a pidgin and a creole.

The official use of Nagamese in the classroom represents a milestone. Up to now English has been used in Nagaland's schools with mixed success, since neither students nor teachers are always proficient enough in the language. Although Nagamese is universally known throughout the state, it has lacked a standardized form and sufficient prestige up to now. However, the sociolinguistic situation has been changing, due to a movement for cultural and political autonomy.

Textbooks were requested by the Nagaland Assembly and published by the Assam Literary Society. They include *Batsa Path* or *Language Lesson*, a Nagamese primer, and *Nagamiz Kothalaga Niyom* or *Nagamese Grammar*, both by Dr. B. K. BORUAH.

Bhattacharjya, a doctoral student at the City University of New York, presented a paper on Nagamese at the January 1992 meeting of the Society for Pidgin and Creole Linguistics. Born in Bangladesh, he grew up speaking Bengali, which is closely related to Assamese, the source of most of the Nagamese lexicon. Bhattacharjya spent this past March in Nagaland and other parts of northeastern India gathering data in preparation for more extensive

fieldwork next year for his dissertation on Nagamese. He also met two other linguists who have worked on Nagamese: M.V. SREEDHAR of the Institute for Socially Disadvantaged Groups' Educational Improvement in Kolhapur, and Dr. S. N. GOSWAMI of Guwahati University in Assam.

Patricia NICHOLS (Professor of Linguistics and Language Development, San José State U), has received a post-doctoral fellowship from the Rockefeller Foundation to complete a book, *Language Contact in Colonial South Carolina*. She will be conducting her research from the University of North Carolina beginning in September, 1992.

Iskum Chinook wawa kumtux hyak (Get Chinook talk knowledge fast)

Volume 3, Number 2 of *Tenas Wawa: The Chinook Jargon Voice*, contains the following announcement:

"Spouse maika tikegh iskum Chinook wawa kumtux hyak, kloshe spouse maika mitlite chee tenas book. Yaka nem 'Klahowya,' Duane PASCO mamook. Yaka mitlite kwinnum tahtlum pe ikt pepah, keschi klaska pahtl kloshe Chinook wawa kumtux.

"Kunamokst okoke maika iskum kwaist tahtlum minute tape. Okoke mokst iktas, maika mahkook mokst tahtlum dollah (\$20.00) pe mokst pe sitkum dollah (\$2.50) postage.

"Mamook tzum maika check kopa 'Katie PASCO' (treasurer, 'Tenas Wawa')."

The following English transcription is also provided:

"If you want get Chinook talk knowledge fast, good if you have new small book. Him name 'Klahowya,' Duane Pasco

(Continued on page 6)

FROM THE EDITOR

Yes, the first issue of 1992 is actually in your hands, and you haven't even finished proofing the last one for typos! As promised, we are sending this one out before the end of May, i.e., only about a month late. Truly a record to be admired. The eagle-eyed among you will note that there are no major articles in this issue, a situation that can easily be remedied by busying your little fingers on the computer/typewriter keyboard over the next couple of months. We could certainly use Focus on Creolist pieces on women — I will be contacting a few of you in the near future about this, in fact — and short articles on other topics, such as methodological issues in pidgin-creole studies. Our "Squawks and Ruffled Feathers" column has also lain dormant for awhile. Everyone must be on sabbatical or study leave this year. Or just feeling mellow.

In the hopes of improving communication a little, we have printed in this issue the electronic mail addresses received to date. Send yours in soon to U241280@UHCCMVS.BITNET, if you haven't already. Tænks, æ.



SOCIETY FOR PIDGIN AND CREOLE LINGUISTICS 1993 LOS ANGELES MEETING CALL FOR PAPERS

The Society for Pidgin and Creole Linguistics will meet at the Biltmore Hotel in Los Angeles on 7-11 January 1993 in conjunction with the Linguistic Society of America. 1992 members are invited to submit abstracts for anonymous review on phonology, morphology, syntax, semantics, lexicon, social aspects of language, or any pertinent issue involving pidgin and creole languages.

ABSTRACTS: Two abstracts of different lengths should be submitted: (1) A short, camera-ready abstract for the LSA Meeting Handbook [see ABSTRACT form on page 4 of this issue]. (2) A single-spaced, one- to two-page version of the abstract [to be used by the abstract review panel].

FORMAT: Your name, address, affiliation, status (student, faculty), E-mail address, FAX, and phone number should appear below the short abstract. Please put the full title of the paper on both abstracts.

Membership in the SPCL includes a subscription to the *Journal of Pidgin and Creole Languages*. The cost for both membership and the journal is US\$42.00. Student memberships are US\$42.00 for journal and membership, or US\$4.00 for membership only. Dues may accompany the abstracts.

DEADLINE FOR RECEIPT OF ABSTRACTS: 31 JULY 1992

MAIL ABSTRACTS AND DUES TO: Armin Schwegler, Department of Spanish and Portuguese
University of California, Irvine
Irvine, California 92717 USA
FAX: (714) 725-2803. E-mail: ASCHWEGL@UCI.EDU

CONFERENCES, COURSES & LECTURES

From John Holm (CUNY):

Caribbean Spanish was the topic of one of the sessions of the Seventh International Conference on Linguistics and Literature at the Universidad de Oriente in Santiago de Cuba, held from February 5th to 8th, 1992. Papers of interest to creolists included:

Julio C. AGUILERA (U de Oriente). Comportamiento de rasgos de las lenguas criollas en parlamentos bozales del teatro bufo cubano.

Vicente Jesús Figueroa ARENCIBIA (U de Oriente). Aproximación al estudio del habla 'bozal' en El Monte de Lydia Cabrera.

Teresa REYES, Pilar REPILADO and Mirtha CLAVERÍA (U de Oriente). Notas para una caracterización del habla de la barriada de San Pedrito en Santiago de Cuba desde enfoques sociolingüísticos.

Kate GREEN and Abigail MICHEL (City U of New York). Semi-criollización y la formación del español popular del Caribe.

John HOLM and Gerardo LORENZINO (C U of New York). La semi-criollización del español popular del Caribe y del portugués popular del Brasil.

CUNY-Cuban relations were surprisingly cordial. Oriente Province has a much more creole character than Havana, and its Spanish is more similar to that of the Dominican Republic than it is to that of the Cuban capital. Linguists at the Universidad de Oriente expressed enthusiasm for more contact with creolists abroad. The visiting linguists were treated to non-stop Cuban coffee, a concert of folk songs by the university choir, and a reception at the Hotel Leningrado by San Juan Hill.

The 12TH ANNUAL CONFERENCE ON SPANISH IN THE UNITED STATES and the 1ST INTERNATIONAL CONFERENCE ON SPANISH IN CONTACT WITH OTHER LANGUAGES, held at the University of Southern California on November 7-9, 1991, included two keynote addresses and two papers of interest to CP readers:

Sarah Grey THOMASON (U of Pittsburgh). Language mixture: Ordinary processes, extraordinary result. (Keynote)

Humberto López MORALES (U de Puerto Rico). Primeros contactos lingüísticos del español en América. (Keynote)

Manuel Eduardo Contreras SEITZ (U Católica de Chile). El proceso de koinización en el Reino de Chile.

Armin SCHWEGLER (U of California, Irvine). Colombian Spanish in a bilingual area: El palenque de San Basilio.

Gerardo LORENZINO gave a talk titled "A (very) preliminary description of Lúnga Ngolá (Angolar)" on April 2, 1992, at the CUNY graduate center, based on his fieldwork on this Portuguese-based Maroon creole spoken on the island of São Tomé. The only work ever published on this variety is a brief article by the late Luis Ivens Ferraz.

Paul T. ROBERGE presented a paper, "Etymological opacity, hybridization, and the Afrikaans double negation," at the TENTH INTERNATIONAL CONFERENCE ON HISTORICAL LINGUISTICS, held at the Free University of Amsterdam, August 12-16, 1991. He also presented a paper titled "On the origin of the Afrikaans demonstrative pronouns *hierdie* and *daardie*" at the BERKELEY-MICHIGAN GERMANIC LINGUISTICS ROUND-TABLE, held at the University of California, Berkeley, April 10-12, 1992.

Emanuel DRECHSEL (U of Hawai'i) presented a paper, "Mobilian jargon in the prehistory of southeastern North America," at the 1992 Annual Meeting of the Southern Anthropological Society, held during April 23-25 in St. Augustine, Florida.

Papers of interest presented at the 1992 Berkeley Women and Language

(Continued on page 5)

Los Angeles
7-11 January 1993

SHORT ABSTRACT

PRINT OR TYPE

for a 20-minute paper

Please complete this abstract for photo-reproduction and publication in the *Meeting Handbook*.

NAME: Last _____ First _____ Status _____ Student, Faculty, etc.

PAPER TITLE: _____

FAX: _____ PHONE: _____ / _____ E-MAIL: _____

AREA: _____ AUDIOVISUAL EQUIPMENT NEEDED: _____ Slide projector, tape recorder, etc.

Be sure the typescript is uniformly black (carbon ribbon reproduces best); corrections, diacritics, or graphs added by hand must be in black ink. If proportional spacing is used, the type must not be smaller than 12 point. If regular spacing is used (i.e., non-proportional or constant pitch font), the type must not be smaller than 12-characters-per-inch. Do not allow type to either touch or cross black lines.

DEADLINE



for 1993 SPC
meeting in
Los Angeles

July 31, 1992

Send both abstracts to:

Prof. Armin Schwegler
University of California
Spanish & Portuguese
Irvine, CA 92717
U.S.A.

7.5 x 3 inches

Please remember that you must also submit a longer 1-2 page abstract. The panel of reviewers will use the longer abstract for evaluating your submission.



E-mail Addresses

If you would like your electronic mail address to appear in an upcoming issue of the CP, send it to us via e-mail at (U241280@UHCCMVS.BITNET). Below are those which we have received to date.

ANDERSEN, Roger	IBS4RWA@UCLAMVS.BITNET
BYRNE, Francis	FBYRNE@MAGNUS.ACS.OHIOSTATE.EDU
GILBERT, Glenn	GA3591@SIUCVMB.BITNET
GILMAN, Charles	LI.CG@LEWIS.UMT.EDU
HUEBNER, Thom	THOM@CALSTATE
HUTTAR, George	HUTTAR@SIL.ORG
KOMENAKA, April	KOMENAKA@UHUNIX.BITNET
LANG, George	GLANG@VM>UCS.UALBERTA.CA
LATTEY, Elsa	NESLA01@CONVEX.2DV.UNI-TUEBINGEN.DE
MEISEL, Jürgen	FS90030@DHHUNI4.BITNET
MORGAN, Marceliena	MORGAN@ANTHRO.SSCNET.UCLA.EDU
PATRICK, PETER	PETERP@UNAGI.CIS.UPENN.EDU
RICKFORD, John	RICKFORD@CSLI.STANFORD.EDU
ROBERGE, Paul	PTR@ECSVAX.UNCECS.EDU
ROMAINE, Suzanne	ROMAINE@VAX.OX.AC.UK
SANKOFF, Gillian	GILLIAN@CENTRAL.CIS.UPENN.EDU
SATO, Charlene	U241280@UHCCMVS.BITNET
SCHWEGLER, Armin	ASCHWEGL@UCI.BITNET
SEBBA, Mark	EIA023@UK.AC.LANCASTER.CENTRAL1
SMITH, Ian	IANSMITH@VM1.YORKU.CA
VALDMAN, Albert	VALDMAN@IUBACS.BITNET
WATSON-GECEO, Karen	KAWATSONGECEO@UCDAVIS.BITNET
WINER, Lise	GA2525@SIUCVMB.BITNET

Australian Linguistic Institute, 29 June-10 July. Inaugural gathering of linguists to present courses and workshops in general and applied linguistics. Courses will include "Languages of the Pacific" and "Variation in Australian English," and workshops will include "Aboriginal English, pidgins and creoles." Contact: Jane Simpson, Dept. of Linguistics, U of Sydney, New South Wales 2006, Australia, Tel: 692-3655, Fax: 552-1683, Email: CONFLING@EXTRO.UCC.SU.OZ.AU.

Applied Linguistics Association of Australia Annual Meeting, 10-13 July. Ross Steele, Language Centre, U of Sydney, New South Wales 2006, Australia, Tel: 692-2683, Fax: 692-4724.

Pacific Second Language Research Forum, 13-16 July. Inaugural forum on second language acquisition research. Contact: Tony Erben, Language Acquisition Research Centre, U of Sydney, New South Wales 2006, Australia, Tel: 692-3681, Fax: 660-7554, Email: TONY_ERBEN@LARC.SU.OZ.AU.

The International Systemics Functional Congress will be held July 13th through 17th at Macquarie University in Sydney. For information, contact Ruquaiya Hasan, School of English and Linguistics, Macquarie U, New South Wales 2109, Australia, Tel: 805-7111, Fax: 805-8240, Email: ISC92@SRSUNA.SHIRC.MQ.OZ.AU.

The Third International Conference on Papuan Linguistics will be held 15-18 September 1992 at the Divine Word Institute in Madang, Papua New Guinea. Deadline for abstracts is 30 June. One-page abstracts (with author's name and institution in accompanying letter) should be sent to Carl Whitehead, S.I.L., P.O. Box 418, Ukarumpa via Lae, Papua New Guinea. Presentations will be 30 minutes long, with 20 minutes for the paper and 10 minutes for discussion. Registration fees are K15 for members of the Linguistic Society of Papua New Guinea (LSPNG) and K20 for non-members.

The Annual Conference of the LSPNG will be held simultaneously with the Third International Conference of Papuan Linguistics. Papers on any topic related to language and linguistics in Melanesia are welcome. Deadline for abstracts is 30 June. They should be sent to LSPNG, P.O. Box 418, Ukarumpa via Lae, Papua New Guinea.

(Continued from page 3)

Conference: Locating Power, held on April 4th and 5th at the U of California, Berkeley:

Claudia MITCHELL-KERNAN (UCLA). The creole continuum and semantic space.
Geneviève ESCURE (U of Minnesota). Lectoral variation and women's power in a creole community.

Julian ROBERTS (U of Hawai'i) spoke on "Origins of pidgin in Hawai'i" on April 28, 1992. The lecture was a part of the Department of Linguistics Tuesday Seminar Series.

Upcoming conferences:

THE 17TH ANNUAL BOSTON UNIVERSITY CONFERENCE ON LANGUAGE DEVELOPMENT will be held on October 23rd through 25th, 1992. Featured speakers include George Miller (Princeton U), Jean Aitchison (London School of Economics), Kenneth Hale (MIT). For information, contact: Boston University, Conference of Language Development, 138 Mountfort Street, Boston, MA 02215 USA. EMAIL: langconf@louis-xiv.bu.edu. Telephone: (617) 353-3085.

The 1992 GAL-CONFERENCE, to be

held in Saarbrücken from September 30th to October 2nd, will include a section on "contrastive sociolinguistics." A volume of papers from the section will be edited by Marlis HELLINGER and Ulrich AMMON. Contributors may include those not present at the conference. For information, contact Prof. Hellinger at Technische Universität, Englische Sprachwissenschaft, Im Moore 21, D-3000 Hannover, GERMANY, or Prof. Ammon at Universität Duisburg, FB 3: Germanistik, Lotharstraße 65, D-4100 Duisburg 1, GERMANY. [Abstracts were due on May 1, 1992 — Ed.]

The University of Sydney will be the site of a wide array of conferences and courses in June and July, 1992.

Australian Linguistics Society Annual Meeting, 27-29 June. Contact: Barbara Horvath, Department of Linguistics, U of Sydney, New South Wales 2006, Australia, Tel: 692-4228, Fax: 552-1683.

Australasian Lexicography Association Annual Meeting, 28 June. Contact William Ramson, Kingsley St. Cottage, Australian National U, Tel: 06-249-2615, Fax: 06-249-0475, Email: RAMBAND@FAC3.ANU.OZ.AU.



(Continued from page 2)

make. Him have fifty one page, but them full good Chinook talk knowledge.

With this you get ninety minute tape. This two thing you buy twenty dollar (\$20.00) and two and half dollar (\$2.50) postage.

Write you check to 'Katie Pasco' (treasurer, 'Tenas Wawa')."

To order *Klahowya* or to subscribe to *Tenas Wawa* (US\$12 per year in the United States, US\$18 per year outside the United States) write to:

Tenas Wawa
19330 Widme Road NE
Poulsbo, WA 98370
USA

Patricia NICHOLS (Professor of Linguistics and Language Development, San José State U), has received a post-doctoral fellowship from the Rockefeller Foundation to complete a book, *Language Contact in Colonial South Carolina*. She will be conducting her research from the University of North Carolina beginning in September, 1992.

Albert VALDMAN (Indiana U) and his colleagues at the Creole Institute of Indiana University contribute a regular column, "Creole linguistics," in *CREOLE Magazine*, a monthly publication focusing on Louisiana Creole. For subscription information, write to the magazine at P.O. Box 91496, Lafayette, Louisiana 70509, or call (318) 269-1956.

SUBSCRIPTION NOTE

The CP editors would like to remind readers that we are no longer able to offer automatic subscription renewal. If you chose this option when you subscribed, please help us make the transition to our new procedure. First, check the two-digit number in the corner of your mailing label. Your *Carrier Pidgin* subscription expires (or expired) in December of that year. Next, use the renewal form on page 7 to renew your subscription and note the years for which you are paying. If your subscription has already expired, please enclose sufficient funds to pay for intervening years, provided, of course, that you have continued to receive *The Carrier Pidgin* since the expiration date. Most subscribers have continued to receive the CP if their subscriptions were not too seriously in arrears. We hope the extra issues will encourage you to renew!

REVIEW NOTICES

CROWLEY, Terry. 1989. Sources and structures in Melanesian Pidgin. Review article. *Multilingua* 8(4), 317-409.

GILBERT, Glenn, (ed.). 1987. Pidgin and Creole Languages: Essays in Memory of John E. Reinecke. Reviewed by Loreto TODD in *Journal of Pragmatics* 14(2), 348-350.

RICKFORD, John, (ed.). 1988. Sociolinguistics and Pidgin-Creole Studies. *International Journal of the Sociology of Language* 71. Reviewed by Andreas H. JUCKER in *Multilingua* 8(4), 414-418.

DISSERTATION

KIRKENDALL, Judith M. 1985. Hawaiian ethnogastronomy: the development of a Pidgin-Creole cuisine. PhD dissertation in American Studies, Univ. of Hawai'i.

PUBLICATIONS

ALLSOP, Jeannette. 1992. French and Spanish words in Caribbean English. *English Today* 8(1), 12-20.

AMMON, Ulrich, Norbert DITTMAR, and Klaus MATTHEIER, (eds.). 1987. *Sociolinguistics: an International Handbook of the Science of Language and Society*. Berlin: Walter de Gruyter. (The third section deals with jargons, pidgins, and creoles)

CAMERON, Barbara, translation supervisor. Di Buk we Sho Wetin di Profet Emos Se. Freetown: The Bible Society of Sierra Leone.

CARROLL, Donald G. 1991. Bahasa Indonesia: the easiest language on earth? *California Linguistic Notes* 23(1), 22-24.

CUNNINGHAM, Irma A. E. 1992. A syntactic analysis of Sea Island Creole. *American Dialect Society Publication no. 75*. Tuscaloosa and London: Univ. of Alabama Press.

**Eh, wi laik no wat
yu ste wrking
awn laidæt,
so wai no rait tu as!**

DENNING, Keith. 1989. Convergence with divergence: A sound change in Vernacular Black English. *Language Variation and Change* 1.

GUPTA, Anthea F. 1991. Almost a creole: Singapore Colloquial English. *California Linguistic Notes* 23(1), 9-21.

HEINE, Bernd, Ulrike CLAUDI & Friederike HÜNNEMEYER. 1991. *Grammaticalization: A Conceptual Framework*. Chicago and London: The University of Chicago Press. Contains discussion of pidgins and pidginization.

LANG, GEORGE. 1991. In every clime: literary notes around the discovery of Sranan-Tongo Creole. *Dutch Crossing* 44, 60-73.

LANG, George. 1992. The literary settings of Lingua Franca (1300-1830). *Neophilologus* 76, 64-76.

MAJOR, Michelle. 1991. Bahamian dialect: some contemporary perspectives. *Conch: The Magazine of the Bahamas* 1(2), 19-20.

MÜHLHÄUSLER, Peter. 1991. Inter-cultural communication in the Pacific area in precolonial days. In R. HARLOW (ed.), *VICAL 2, Western Austronesian and Contact Languages: Papers from the Fifth International Conference on Austronesian Linguistics* (Auckland: Linguistic Society of New Zealand), 435-460.

MÜHLHÄUSLER, Peter. 1991. Pidgin studies and their contribution to intercultural communication. *Australian Journal of Communication* 18(1), 30-39.

MÜHLHÄUSLER, Peter. 1992. On redefining creolistics. In G. WOLF (ed.), *New Departures in Linguistics* (New York: Garland), 193-198.

NELSON, Hank. 1982. (Second Ed. 1990). *Taim Bilong Masta. The Australian Involvement with Papua New Guinea*.

Crows Nest, New South Wales: Australian Broadcasting Corporation.

POLLARD, Velma (ed.). 1990. *International Journal of the Sociology of Language* 85, Special Issue on Caribbean Languages.

Report on the Americas 25 (4), 1992 (Issue title: *The Black Americas 1492-1992*) includes the following articles:

CAMPBELL, Mavis C. Maroons of the Caribbean, 34-37.

WHITTEN, Norman E. Jr. and Arlene TORRES. Blackness in the Americas.

RICKFORD, John. 1990. Copula contraction and absence in Barbadian English, Samaná English and Vernacular Black English. In K. HALL (ed.), *Proceedings of the Sixteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, Feb. 16-19, 1990, 257-268.

RICKFORD, John. 1991. Pidgins and Creoles. In W. BRIGHT (ed.), *Oxford International Encyclopedia of Linguistics*, vol. 3 (Oxford Univ. Press), 224-232.

RICKFORD, John. 1991. Variation theory: implicational scaling and critical age limits in models of linguistic variation,

acquisition and change. In T. HUEBNER and C. A. FERGUSON (eds.), *Crosscurrents in Second Language Acquisition and Linguistic Theories*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 225-246.

RICKFORD, John. 1992. Grammatical variation and divergence in Vernacular Black English. In M. GERRITSEN and D. STEIN (eds.), *Internal and External Factors in Syntactic Change*. The Hague: Mouton.

RICKFORD, John, Arnetha BALL, Renee BLAKE, Raina JACKSON and Nomi MARTIN. 1991. Rappin on the copula coffin: theoretical and methodological issues in the analysis of copula variation in African American Vernacular English. *Language Variation and Change* 3.

Articles in *Travaux de Recherche sur le Créole Haïtien* No. 7: *Serial verb constructions* (1992) include:

LAW, Paul and Tonjes VEENSTRA. Preliminaries on the syntactic structure of serial verb constructions.

NDAYIRAGIJE, Juvénal. Note sur le clivage du prédicat et les constructions sérielles en fon et en haïtien.

KINYALOLO, Kasangati K. W. A note on some serial constructions.

LUMSDEN, John S. On the semantic representation of *pran* 'take' in Haitian

Creole.

da CRUZ, Maxime. Restrictions sémantiques dans les constructions sérielles avec *so* 'prendre' et *hen* 'tenir' en fongbe.

PLATT, Michel M. Les constructions comparatives en fongbe, un cas de sérialisation?

JOSEPH, Joseph S. Les verbes de mouvement qui se combinent avec *vin*, *soti*, *ale*, *rive*, ...en créole haïtien.

MIMY, Hérold. Les constructions sérielles de transfert en créole haïtien.

Articles in *Travaux de Recherche sur le Créole Haïtien* No. 8: *The clausal determiner in Haitian and Fon* (1992) include:

LEFEBVRE, Claire. AGR in Languages without person and number agreement: the case of the clausal determiner in Haitian and Fon.

LEFEBVRE, Claire. Tryptique sur AGRO en créole haïtien.

LEFEBVRE, Claire. On the distribution of clausal *wè* in Fongbe.

LEVEBVE, Claire. Towards a typology of predicate cleft languages.

YOUSSEF, Valerie. 1991. Variation as a feature of language acquisition in the Trinidad context. *Language Variation and Change* 3.

The Carrier Pidgin Subscription, Renewal, and Back Issue Order Form

____SUBSCRIPTION: Please enter my subscription to the Carrier Pidgin for ____ years, beginning with Vol. ____ (1992: Vol. XX). Enclosed is my check or money order for US \$ _____. Rates for 1992 are US \$7.50 annually for individuals and US \$15.00 annually for institutions. Airmail or first class postage is included. Non-US subscribers are requested to use international money orders drawn on a US bank for payment. (Automatic renewal is no longer available.)

____RENEWAL: Please renew my subscription to the Carrier Pidgin for ____ years, beginning with Vol. ____ (1992: Vol. XX). Enclosed is my check or money order for US \$ _____. Rates for 1991 are US \$7.50 annually for individuals and US \$15.00 annually for institutions. Airmail or first class postage is included. Non-US subscribers are requested to use international money orders drawn on a US bank for payment. (Automatic renewal is no longer available.)

____BACK ISSUE ORDER: Back issues are available at the following prices (postage included): Vol. I-II, \$2 each (\$4 institutions); Vol. III-VIII, \$3 each (\$6 institutions); Vol. IX, \$4 (\$8 institutions); Vol. X, \$5 (\$10 institutions); Vol. XI-XIII, \$6 each (\$12 institutions); Vol. XIV-XIX, \$7.50 each (\$15 institutions). Price for complete set (Vol. I-XIX): \$87.50 for individuals and \$175 for institutions. Enclosed is payment of US \$ _____ for the following volume(s):

I____ II____ III____ IV____ V____ VI____ VII____ VIII____ IX____ X____ XI____ XII____ XIII____
XIV____ XV____ XVI____ XVII____ XVIII____ XIX____

SEND THE CARRIER PIDGIN TO :

Name _____

Address _____

(Please include zip codes or other mailing codes.)

Make checks payable to:

UNIVERSITY OF HAWAII

FOUNDATION and send to:

Charlene J. Sato, Editor

The Carrier Pidgin

Dept. of ESL, Univ. of Hawai'i at Manoa

1890 East-West Road

Honolulu, HI 96822 USA

THE CARRIER PIDGIN

Dept. of ESL, University of Hawai'i at Mānoa
1890 East-West Road
Honolulu, HI 96822 USA



The Carrier Pidgin

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Vol. 20, No. 2, May-August 1992

ISSN: 0739-3474

CONFERENCES, COURSES & LECTURES

S.C.L. Meets in Barbados

The SOCIETY FOR CARIBBEAN LINGUISTICS held its ninth biennial conference at the Cave Hill campus of the University of the West Indies from August 26 to 29, 1992, marking the twentieth year since the Society's foundation in 1972.

Opening this conference, with its theme of Caribbean Language Studies at the Crossroads, Professor Dennis CRAIG (now Vice Chancellor of the University of Guyana) gave the keynote address, "Issues and non-issues in creole studies," followed by three days of presentations on an impressive range of topics:

ALLEYNE, Mervyn. The emergence of the French Creole TMA system.

ALLSOPP, Jeanette. The forthcoming Concise Dictionary of Caribbean English and Usage.

ARENDS, Jacques. Dimensions of variation in early Suriname Creole.

BRUYN, Adrienne. Relative clauses in 18th-century Sranan.

BRYAN, Beverly. Some considerations of the correspondences between

West African and Jamaican Creole speakers in learning standard English.

BYRNE, Frank. Finiteness in creole clauses and some observations on aspectual *ta*.

CARRINGTON, Lawrence. Some considerations at the crossroads in pidgin/creole studies.

CHRISTIE, Pauline. Noun phrases in Dominican Creole.

COOPER, Vincent. The role of demography in the 17th-century Leeward Islands ethnolinguistic scenario.

DEGRAFF, Michel. Negation in Haitian: *pa pa pas*.

DEVONISH, Hubert. On the existence of autonomous language varieties in 'creole continuum situations'.

DONNELLY, Janet. Adjectives as stative, process and causative verbs in Bahamian Creole English.

DYCHE, Caroline. Writing proficiency in English and first-year academic performance at the University of the West Indies, Mona campus.

EDWARDS, Walter. Reggae and Rap: the vernaculars of popular culture.

ESQUIRE, Geneviève. Anaphoric reference in creoles and non-creoles.

FIELDS Linda. Early Bajan: creole or non-creole?

FRANK, David. Clause versus sentence in St. Lucian French Creole.

FRANKS, Suzanne and Glenn GILBERT: The Caribbean connection: language change in Popular Brazilian Portuguese and Palenquero.

GIBSON, Kean. An alternative to the [+/- ANTERIOR] tense system.

HERZFELD, Anita. Cohesion in Limonese Creole.

HOLM, John. A theoretical model for semi-creolization.

(Continued on page 2)

IN THIS ISSUE

Conferences, Courses & Lectures	1
From the Editor	2
SPCL 1993 Conference Call for Papers	3
Notes & Queries	5
Review Notices	6
Dissertation Publications	6
CP Film Review	
CP Subscription Form	7

EDITORIAL BOARD

Established in 1973, *The Carrier Pidgin* is published three times a year at the University of Hawai'i at Mānoa. For subscription information, see page 7. For advertising rates, write to the Editor at: Dept. of ESL, Univ. of Hawai'i at Mānoa, 1890 East-West Rd., Honolulu, Hawai'i 96822 USA. Phone (808)956-2786. FAX (808) 956-2802. E-Mail U241280@UHCCMVS. BITNET

EDITOR

Charlene J. Sato

University of Hawai'i

ASSOCIATE EDITOR

Emanuel Drechsel

University of Hawai'i

EDITORIAL ASSISTANT

Robert M. Kurtz

University of Hawai'i

ADVISORY EDITORS

Roger Andersen

University of California at Los Angeles

Annegret Bollée

Universität Bamberg, Germany

Lawrence Carrington

University of the West Indies,

St. Augustine

Frederic G. Cassidy

University of Wisconsin, Madison

Chris Corne

University of Auckland

Martha Dijkhoff

Instituto Lingwistiko Antiano

Charles A. Ferguson

Stanford University

Glenn Gilbert

Southern Illinois University

at Carbondale

Ian F. Hancock

University of Texas, Austin

John Harris

Canberra, Australia

John Holm

Hunter College, City University

of New York

Elizabeth C. Traugott

Stanford University

Karen Watson-Gegeo

University of California at Davis

Albert Valdman

Indiana University

(Continued from page 1)

HOPKINS, Tometro. African substrata as a source of linguistic variation in Afro-Cuban phonology.

JAGANAUTH, Dhanis. Null subjects and objects in Jamaican Creole.

KOUWENBERG, Silvia. Negation in Berbice Dutch Creole.

LALLA, Barbara. A linguistic approach to critical analysis in the Caribbean.

LEFEBVRE, Claire. On delimitation: an aspect of ASPECT.

LEWIS, Anthony. Sociolinguistic variation in a final-stage post-creole speech community.

LORENZINO, Gerardo. Palenquero Creole Spanish (Colombia) and Gulf of Guinea Creole Portuguese: a comparison

LUMSDEN, John. On the semantic representation of PRAN 'take' in Haitian Creole.

MAZAMA, Ama (M.J. CÉROL): The sociology of linguistic contacts in Guadeloupe during slavery.

MUFWENE, Salikoko. Some arguments against decreolization.

PATRICK, Peter. A discourse constraint on tense/aspect marking in urban Jamaican Creole.

PLAG, Ingo. Infinitives in creole? The case of Sranan *fu*.

POLLARD, Velma. Rasta wordology in standard Jamaican English.

RICKFORD, John and Jerome HANDLER. Textual evidence on the nature of early Barbadian speech (1676-1887).

ROBERTS, Peter. The fabric of Barbadian language.

ROBERTSON, Ian. Applying creole linguistics.

SCHNEIDER, Edgar. Negation patterns and the cline of creoleness in English-oriented varieties of the Caribbean.

SIMMONS-McDONALD, Hazel. Developmental patterns in the acquisition of English negation by speakers of St. Lucian Creole French.

SINGLER, John. The source of substratal input into French-lexifier creole

in the Caribbean in the seventeenth century: some demographic evidence.

WILNER, John. The use of *ben* in narrative texts in Sranan Tongo.

WINFORD, Donald. Attributive predication in Sranan and New World creoles.

The value of the conference was further enhanced by a special session on lexicography in the French-Creole-speaking Commonwealth Caribbean, with discussions about the new dictionaries of St. Lucian (Lawrence CARRINGTON) and Dominican (Marcel FONTAINE). There was also a special Graduate Students Symposium, which discussed topics ranging from tactics for getting funding to networking between the Caribbean, Holland and the United States. At the business meeting new officers were elected (President: M. ALLEYNE; Vice-president: H. DEVONISH; Secretary/Treasurer: K. SHIELDS-BRODBER; Executive Committee Members: L. CARRINGTON, S. KOUWENBERG, and B. LALLA) and it was decided that the 1994 meeting should be held at the University of Guyana. Partying included a Cultural Evening at Peter ROBERTS's house with tuck dancers, poetry, and lavish Bajan food and drink, followed the next evening by a harbor cruise, again with food, drink, and Caribbean music, plus a tropical sunset and stars. The S.C.L. once again proved itself the most Caribbean linguistic society, unsurpassed for hard drinking and hard dancing, as well as hard data.

Report on the AMSTERDAM CREOLE WORKSHOP, 'Creolization: The Early Stages'

By Jacques ARENDS (U. of Amsterdam)

On September 4th and 5th, 1992, the fourth Amsterdam Creole Workshop was held, which was devoted to the topic of 'the early stages of creolization.' Apart from the fifteen papers that were presented and

FROM THE EDITOR

No, we haven't ceased publication. We're just back to our old schedule of not being on time. Think of it this way: You can always count on getting 3 issues of the CP a year. Exactly when you get them, however, is subject to prevailing winds. Like hurricanes. We do intend to get the next issue to you by the end of December. That's a promise. In that issue, we will be publishing an extensive list of E-mail addresses, courtesy of Peter Patrick (Georgetown U).

CP readers are strongly urged once again to send in news of their activities. Also welcome would be news of graduate students and their work.



discussed at this workshop (see below), a special session was devoted to 'Socio-historical and demographic factors in creolization.' For this session two historians, Dr. Gert OOSTINDIE (Royal Institute of Linguistics and Anthropology, Leiden) and Dr. Alex van STIPRIAAN (Erasmus U, Rotterdam), both specialists in Caribbean history and society, especially with regard to slave society in Surinam, were invited to respond to a number of historical and demographic issues and problems, that are both relevant, but at the same time difficult to address for creolists, especially those working on the early stages of the creolization process. In reaction to the issues and/or to these experts' initial responses, other participants engaged in often lively and informative discussion. Both this special session and the workshop as a whole were fruitful events, marking the emergence of a new and promising field of research within creole studies, which might tentatively be named 'historical creolistics.' A selection of the papers will be published in a volume that is scheduled to appear in John Benjamins' Creole Language Library Series in 1994.

Papers presented at the Amsterdam Creole Workshop:

PLAG, Ingo (Marburg), The diachrony of *fu* in Sranan - Evidence for the gradualness of creolization.

PERL, Matthias (Leipzig), The documents concerning the Surinamese language issue (Sranan and Saramaccan) in the Unitäts-Archiv (Archives of the Moravian Brethren) at Herrnhut.

KIHM, Alain (Paris), Portuguese theatre of the 15th-16th centuries as an early and reliable source for pidginized Portuguese.

KOUWENBERG, Silvia (Kingston/Amsterdam), Bi-directional shift: The case of Berbice Dutch creole.

SINGLER, John (New York), Looking early, looking late: sociohistorical factors in the development of French-lexifier creoles in the Caribbean.

ALLEYNE, Mervyn (Kingston), The creole TMA systems - The early years.

STEIN, Peter (Regensburg/Jena), '...and they only remembered and used it when they succeeded to give it a sense' (on the 18th-century slave letters in Negerhollands).

BAKER, Philip (London), Inference from historical studies of pidgins and creoles.

KOEFOED, Geert & Jacqueline TARENSKEEN (Utrecht), Multifunctionality and reduplication in Sranan.

ARENDS, Jacques (Amsterdam),

Creoles, non-Creoles, and creoles. The demographic context of creolization in Suriname.

MUYSKEN, Pieter & Hein VAN DER VOORT (Amsterdam), Negerhollands reflexives revisited.

ROBERTSON, Ian (Trinidad), Berbice Dutch and creole genesis.

SMITH, Norval (Amsterdam), African lexical items and the Neogrammarian Principle.

BRUYN, Adrienne (Amsterdam), Bare nouns in 18th-century Sranan.

DEN BESTEN, Hans (Amsterdam), The connections between Hottentot Dutch and Orange River Afrikaans.

SUBSCRIPTION NOTE

The *CP* editors would like to remind readers that we are no longer able to offer automatic subscription renewal. If you chose this option when you subscribed, please help us make the transition to our new procedure. First, check the date indicated on your mailing label. Your *Carrier Pidgin* subscription expires (or expired) in December of that year. Next, use the renewal form on page 7 to renew your subscription and note the years for which you are paying. If your subscription has already expired, please enclose sufficient funds to pay for intervening years, provided, of course, that you have continued to receive *The Carrier Pidgin* since the expiration date. Most subscribers have continued to receive the *CP* if their subscriptions were not too seriously in arrears. We hope the extra issues will encourage you to renew!

What is Black English?

The following contribution was submitted by Salikoko MUFWENE over a year ago and was to appear in vol. 19 of the Carrier Pidgin. Due to an oversight on our part, it was not printed. We regret the error and offer our sincere apologies to Professor Mufwene and our readers.

I [Salikoko MUFWENE] was invited by the Host Committee of the 15TH ANNUAL MEETING OF THE NATIONAL COUNCIL FOR BLACK STUDIES, held in Atlanta 20-24 March 1991, to organize a panel titled "What is Black English?" The panel, which met 23 March, consisted of the following:

MUFWENE, Salikoko: Introduction

MORGAN, Marcyliena: "Good English, good people and good life: symbolic name games in Black English"

DEBOSE, Charles: "Black English as a linguistic system."

KASHIF, Anette: "For a more inclusive definition of Black English."

EDWARDS, Walter: "Diaspora English: reflexes of a common experience"

Below are highlights from the different contributions:

MUFWENE explained why it was necessary for students of "Black English" to meet and state in explicit terms what particular language variety is meant by "Black English (Vernacular)" and similar names. He cited in particular the contrast between those who use the term only for a stereotypical variety that might be characterized as the basilect of English spoken by African Americans (AA) in the USA and those who use it for a continuum spoken by all AAs spanning from the putative basilect to an AA acrolect that differs from white middle class English, at least in its prosodic features. He also criticized both the tradition which categorizes BE only by a handful of features which distinguish it from white varieties of English and the absence of attempts to characterize it as a full-fledged linguistic system which happens to differ in some respects from other varieties in English and yet resembles them in a number of ways.

MORGAN deplored the tradition which has defined BE by correlating some linguistic features with race, class, and age but has not done justice to 1) how the AA community itself defines the variety, 2) the common invocation of the variety by AAs as an identity marker, and 3) the contexts of its usage and the significance of code-switching. According to her, BE reflects what AAs have been through and where they came from. An AA perspective should thus be central in its characterization.

DEBOSE argued that linguists, while unanimous in recognizing the systematic and rule-governed nature of BE, have somewhat contributed to its social negative stereotype by failing to speak out against the notion that employers have the right to deny employment opportunities to BE speakers on the basis of their linguistic peculiarities. He characterized BE as analogous to nappy hair in that it is a visible ethnic trait and, as such, provokes a host of predictable reactions, including self-hate.

KASHIF focused on the AA community's ambivalence towards BE, particularly the fact that several members of the AA middle class can communicate efficiently in BE and can identify with it when necessary but will deny speaking it when asked in public. She also discussed
(Continued on page 4)

(Continued from page 3)

the difference between "talking black" (i.e. speaking BE) and "sounding black." At least a quick poll of the audience indicated that the AA middle class sounds black (i.e. has their own form of speech) but does not necessarily talk black. In addition, Kashif raised the question of whether or not Gullah may be treated as BE's basilect and AA middle class speech as its acrolect, suggesting that whoever sounds black talks black. In her view, BE may be used to denote a continuum of varieties spoken by AAs from the "deep" creole variety to the variety closest to white middle class English, except for its prosodic features.

EDWARDS expressed preference for the term "Inner City English" (ICE) over terms such as BEV or "Ghetto English," which tend to be correlated with race. According to him, ICE should be associated with the working class in the inner city. He argues that the term "Black English" (BE) should be used for varieties of English in the black diaspora, such as Guyanese English (which he distinguishes from Guyanese Creole). He adds that while ICE is structurally related to Atlantic English creoles, BE is what some creolists would characterize as "decreolized Caribbean English."

Clearly it would help, at least for academic purposes, to have a consensus characterization of what Black or AA English is. Since the distinction between

language and dialect is essentially a political one (after genetic criteria have been taken into account, of course), I think that AA scholars should take the lead in deciding what variety or continuum of lects BE/AE should be understood to denote. Such a consensus may bear on our academic discussions, on what to include in a reference work on BE/AE in relation to white American varieties. The above panel agreed particularly on the following:

- 1) that a scientific base for characterizing BE/AE is needed,
- 2) that scholarship should avoid contributing to stereotyping BE/AE, and
- 3) that the characterization of AA speech in terms of basilect, mesolect, and acrolect is an artificial stratification that reflects essentially the dominant society's attitude to the continuum.

Several AA teachers in the audience requested that scholars make sure that their studies not contribute to further stigmatizing the AA child in school.

A workshop on "Aboriginal English, pidgins and creoles," coordinated by Mari RHYDWEN, was held on July 3-4 during the inaugural Australian Linguistics Institute, held at the University of Sydney. One component of the workshop focused on the implications of Aboriginal English for educational literature production, language maintenance, education and the

law. The second component examined the nature, history and development of pidgins and creoles; the interaction between pidgins, creoles and local vernaculars; language planning for pidgins and creoles and the history of Australian pidgins and creoles. Presenters included: Dany ADONE (Max Planck Institut für Psycholinguistik), Terry CROWLEY (U of Waikato), Jeff SIEGEL (U of New England), and Peter MÜHLHÄUSLER (U of Oxford).

Jeff SIEGEL (U of New England) presented a paper, "Teaching literacy in pidgins and creoles: A preliminary evaluation," as part of a panel on "Indigenous languages: Issues in acquisition and teaching" at the inaugural Pacific Second Language Research Forum, held on July 13-16 at the University of Sydney.

7th INTERNATIONAL COLLOQUIUM OF THE INTERNATIONAL COMMITTEE ON CREOLE STUDIES, 28 September - 5 October, 1992. L'île Maurice. Inquiries: Ville Colloque International des études créoles, Institut d'études créoles, Université de Provence, 29 avenue Robert Schuman, 13621 Aix-en-Provence, France. Tel: 42.64.39.90. Fax: 42.59.42.80.

13th ANNUAL CONFERENCE ON SPANISH IN THE U.S. and 2nd INTERNATIONAL CONFERENCE ON SPANISH IN

SOCIETY FOR PIDGIN AND CREOLE LINGUISTICS 1993 AMSTERDAM MEETING CALL FOR PAPERS

The Society for Pidgin and Creole Linguistics will meet on June 10th and 11th, 1993, in Amsterdam. 1993 members are invited to submit abstracts for anonymous review on phonology, morphology, syntax, semantics, lexicon, social aspects of language, or any pertinent issue involving pidgin and creole languages.

ABSTRACTS: Two abstracts of different length should be submitted: (1) A short camera-ready abstract to be published in the Meeting Handbook [should fit within a 7.5"x3" area; type should be no smaller than 12 point or 12 characters-per-inch; corrections, diacritics, or graphs added by hand must be in black ink]. (2) A single-spaced one- to two-page version of the abstract (to be used by the abstract review panel).

FORMAT: Your name, address, affiliation, status (student, faculty), E-mail address, FAX, and phone number should appear below the short abstract. Please put the full title of the paper on both abstracts.

Membership in the SPCL includes a subscription to the *Journal of Pidgin and Creole Languages*. The cost for both membership and the journal is US\$42.00. Student memberships are US\$42.00 for journal and membership, or US\$4.00 for membership only. Membership-subscription dues should be sent to John Benjamins Publishing Company, 821 Bethlehem Pike, Philadelphia, PA 19118 USA, or Amsteldijk 44, P.O. Box 75577, 1070 AN Amsterdam, The Netherlands. However, in connection with the 1993 meeting, they may also be sent to the SPCL Conference Committee.

DEADLINE FOR RECEIPT OF ABSTRACTS: 25 JANUARY 1993

MAIL BOTH ABSTRACTS AND DUES TO: SPCL Conference Committee, Institute for General Linguistics
Spuistraat 210, University of Amsterdam, VT 1012 Amsterdam
The Netherlands

CONTACT WITH OTHER LANGUAGES, 22-24 October, University of Minnesota. Inquiries: Francisco Ocampo, Dept. of Spanish and Portuguese, U of Minnesota, 34 Folwell Hall, 9 Pleasant St. SE, Minneapolis, MN 55455. Tel: (612) 625-5822. Fax: (612) 625-3549.

Upcoming Conferences:

A conference on Language Variety in the South, sponsored by the American Dialect Society, will be held at Auburn University April 1-3, 1993. November 15 is the deadline for abstracts of 20 minute papers treating any aspect of language in the American South: lexical, phonological, morphological, syntactic, and discourse features; regional and social varieties and their origins; effects of language contact; methods of data collection and analysis. LAVIS abstracts or inquiries should be addressed to Cynthia Bernstein, Thomas Nunnally, or Robin Sabino, LAVIS II Committee, Department of English, Auburn University, AL 36849-5203; e-mail lavis@auducvax.auburn.edu; phone (205) 844-4220; fax (205) 844-2378.

LAVIS II will be held in conjunction with the spring meeting of the Southeastern Conference in Linguistics (SECOL). SECOL abstracts not directly concerned with Southern Varieties should be sent to Greta Little and Michael Montgomery, Linguistics Program, USC-Columbia, Columbia, SC 29208.

NOTES & QUERIES

Elsa LATTEY's e-mail address was misprinted in the last issue of *The Carrier Pidgin*. The correct address is: nesla01@convex.zdv.uni-tuebingen.de.

Congratulations to Velma POLLARD (UWI), who was awarded the 1992 Casa de las Americas Prize in English for her novella, *Karl*.

An item which should have appeared several issues ago but did not, due to a rare CP editorial slip: Salikoko MUFWENE is no longer based in Georgia. He is now in the Department of Linguistics, U of Chicago, 1010 East 59th St., Chicago, IL 60637 USA.

Peter MÜHLHÄUSLER (U of Oxford) reports that *The Atlas of Languages for*

Atlantic meets Pacific: A global view of pidginization and creolization

(Selected papers from the Society for Pidgin and Creole Linguistics)

Edited by: Francis BYRNE (Shawnee State University, Ohio) and John HOLM (City University of New York Graduate Center). Amsterdam: John Benjamins

This wide-ranging collection of articles marks the birth of the Society for Pidgin and Creole Linguistics, the first scholarly body to approach the field from a world-wide perspective with no lexical-source restrictions. Bringing together the work of Atlantic creolists and Pacific pidginists as well as those studying restructured languages from Central Africa to Siberia, this volume demonstrates the extraordinary vitality and diversity of research in this branch of linguistics.

Contributors include distinguished scholars who helped found the discipline and younger linguists from Haiti to Papua New Guinea. Their work brings both the fresh insights of native speakers as well as the fruits of a lifetime of study: new data and new juxtapositions of data to solve old problems in a number of research areas.

The articles themselves reflect the excitement of working in a discipline which has so recently come of age within academia, establishing the role it has to play in resolving some of the most central concerns in linguistics.

The book is organized into six sections reflecting major core areas within linguistics or pidgin and creole studies: (1) phonology; (2) morphology and syntax: complementizers and prepositions, empty categories, pronominals, serialization, tense/modality/aspect; (3) social concerns; (4) pidgins and pidginization; (5) creoles and creolization (6) other contact-induced phenomena.

Contributors include: Jacques ARENDS, Kenneth BILBY, Carol BLACKSHIRE-BELAY, Francis BYRNE & Alexander CASKEY, Guy CARDEN, J. Clancy CLEMENTS, Hildo do COUTO, Michel DeGRAFF, J.L. DILLARD, Charles GILMAN, John HOLM & Christopher KEPIOU, Maureen HEALY, Kate HOWE, Alexander HULL, George HUTTAR & Evert KOANTING, André KAPANGA, Silvia KOUWENBERG, John LIPSKI, Gerardo LORENZINO, Julianne MAHER, Charles MANN, Stephen MATTHEWS, Philippe MAURER, Salikoko MUFWENE, Suzanne ROMAINE, Robin SABINO, Eric SCHILLER, Armin SCHWEGLER, Dingxu SHI, Jeff SIEGEL, Peter SLOMANSON, Arthur SPEARS, Kenneth SUMBUK Anand SYEA, Jeffrey WILLIAMS, and Donald WINFORD.

Intercultural Communication in the Pacific Hemisphere, a cooperative project among a number of universities, including Oxford and the Australian National University, is gradually taking shape. Editors MÜHLHÄUSLER, Darrell TRYON (ANU) and Stephen WURM (ANU) expect that work on the 30-plus coloured maps, dozens of black-and-white maps and several hundred pages of explanatory text will go to the printers in 1993. Pidgin and creole languages (many never before documented) as well as other types of intercultural communication and language contacts will be featured. The Atlas maps linguistic data and integrates new field research on Pacific languages so as to test theories of language development and spread in the Pacific. One of the main findings is that there are considerable structural and pragmatic differences

between pre-contact pidgins and those triggered off by outside contacts and colonizations over the last 200 years.

From SIL in Suriname: We are pleased to announce the publication of *Saramaccan Grammar Sketch* [see Publications in this issue, page 5] by S. Catherine ROUNTREE. It can be ordered from SIL at Postbus 1919, Paramaribo Zuid, Suriname, South America, FAX: (Country code 597) 98853, Telephone (Country code 597) 61216. The sketch is Volume 8 of the series *Languages of the Guianas*, published by the Summer Institute of Linguistics in Paramaribo, Suriname. Ms. Rountree has studied the Saramaccan language and been involved with linguistic activities of an applied nature since 1968. She was part of the team that

(Continued on page 6)

(Continued from page 5)

translated *Gadu Buku*, the New Testament in Saramaccan, which was published in late 1991.

Shobha SATYANATH is now at the Department of Linguistics, University of Delhi, Delhi 110007, India.

Ellen M. SCHNEPEL (CUNY) has received a Landes Fellowship for 1992-93 from the Research Institute for the Study of Man to undertake a comparative research project on ethnic identity and minority rights in the French Caribbean and the Indian Ocean. The work will focus on the ideology of *indianité* as it is constructed and expressed within the (franco-)creole-phone orbit.

DISSERTATION

KLINGLER, Thomas A. 1992. *A descriptive study of the Creole speech of Pointe Coupe Parish, Louisiana with focus on the lexicon*. PhD Dissertation. Indiana University, Bloomington.

REVIEW NOTICES

BALDAUF, Richard, Jr. and Allan LUKE, eds. 1990. *Language planning and education in Australasia and the South Pacific*. (Multilingual Matters). Reviewed by Suzanne ROMAINE in *Linguistics* 30(2), 435-440.

BARZ, R.K. and J. SIEGEL, eds. 1988. *Language transplanted: the development of Overseas Hindi*. (Wiesbaden: Otto Harrassowitz). Reviewed by Rupert SNELL in *Bulletin of the School of Oriental and African Studies* 54(2), 407-408.

BICKERTON, Derek. 1990. *Language and species* (Univ. of Chicago Press). Reviewed by Steven PINKER in *Language* 68(2), 375-382.

CROWLEY, Terry. 1990. *An illustrated Bislama-English and English-Bislama Dictionary*. (Vila, Vanuatu: Pacific Languages Unit, Univ. of South Pacific).

Reviewed by John HOLM in *English World-Wide* 12(1), 138-142.

FASOLD, Ralph. 1990. *Sociolinguistics of language* (Blackwell). Reviewed by Suzanne ROMAINE in *Linguistics* 30(2), 440-442.

HOLM, John. 1988, 1989. *Pidgins and creoles, volume I: theory and structure; Volume II: reference survey*. (Cambridge Univ. Press). Reviewed by Ian HANCOCK in *American Speech* 66(1), 98-102.

POUILLET, Hector and Sylvaine Telchid. 1990. *Le Créole sans peine (guadeloupéen)*. (Chennevières-sur-Marne, France: ASSIMIL). Reviewed by Ken ROTTET in *The French Review* 65(4), 697-699.

SINGLER, John V., ed. 1990. *Pidgin and creole tense-mood-aspect systems* (John Benjamins). Reviewed by Robert B. LEPAGE in *Word* 43(1), 110-114.

TODD, Loreto. 1990. *Pidgins and creoles* (Routledge & Kegan Paul). Reviewed by Robin SABINO in *Lingua* 86(1), 92-94.

TRUDGILL, P. 1986. *Dialects in contact*. (Basil Blackwell). Reviewed by John RICKFORD in *Language in Society* 19(2), 268-274.



PUBLICATIONS

Articles in *Anuario del seminario de filologica vasca "Julio de Urquijo"* 25(2), 1991, include:

BILBAO, Gidor. *Glossaria Vasco-Islandica—ren aurkezpen gisakoa*, 315-316.

HUALDE, José I. Foreword to *Glossaria duo Vasco-Islandica*, 317-320.

DEEN, Nicolaas G.H. *Glossaria duo Vasco-Islandica*, 321-426.

HUALDE, José I. *Icelandic Basque Pidgin*, 427-437.

BAKKER, Peter. "La lengua de las tribus costeras es medio vasca". Un pidgin vasco y amerindio utilizado por europeos y nativos americanos en Norteamérica, h. 1540-h. 1640, 439-467.

Daughters of the Dust Carrier Pidgin film review

This 1991 film, the first full-length feature directed by Julie Dash and Geechee Girls Productions, is set in the Georgia Sea Islands in 1907, where most of the members of one extended family are preparing to migrate north. During the course of one long day's picnic, photograph-taking, and farewell preparation, people confront the issues of separation from loved ones, and what linkages—kinship, religion, customs, foods, memories—are important to keep from the past. The meld of cultural influences is vivid—the Sears-Roebuck catalogue and the old African wooden sculptures; the white lawn dresses and the braided hairstyles; the Bible, the bottle-tree, and an old African Muslim man's prayers.

Of special interest to creolists is, of course, the language. Special efforts were made by the director, and Ronald Daise, listed as "Gullah translator," to re-create the kind of language that might have been spoken then; there are subtitles for a few lines near the beginning. (Some of the language is more literary; one particularly poetic sequence about Ibo Landing is taken from Paule MARSHALL's novel *Praisesong for the Widow*.) The result seems uneven and often unlikely, but credit must be given for recognition of the importance of these people's language.

The photography is stunning, with effective lyrical slow-motion sequences, for example of the girls playing games, and the local scenery is a visual splendour. Details of the houses, the cemetery, the production of indigo, and above all, of the women's faces, are held in long and loving close-ups.

In an interview shown after the airing of this film on American Playhouse, Dash stated as a goal of her film "to redefine ourselves on the screen as African-Americans and as women". Although the film suffers from over-consciousness and romanticism, it is certainly a major breakthrough in the depiction of the past and serves to remind us again that language exists always in a very specific social and cultural, and personal, context.

—Lise WINER, (Southern Illinois U. at Carbondale)

BARTELT, Guillermo. 1992. Chilenos: a maritime pidgin among California Indians. *California Linguistic Notes* 23(2), 25-28.

BERLEANT-SCHILLER, Riva. 1991. Hidden places and Creole forms: naming the Barbudan landscape. *The Professional Geographer* 43(1), 92-102.

BROUSSARD-MARIN, Lydia and Mary T. HYNACK-HANKINSON. 1989. Ethnic food: the use of Cajun cuisine as a model. (Includes a glossary of Cajun and Creole words related to food and cooking). *Journal of the American Dietetic Association* 89(8) 1117-1122.

BURTOFF, M. 1985. *Haitian Creole literacy evaluation study. Final report.* Washington, DC: Center for Applied Linguistics.

CHRISTIE, Pauline. 1990. French creoles: the French connection reviewed. In GREEN, John N. and Wendy AYRES-BENNETT, eds. *Variation and change in French* (Routledge), 134-47.

EDWARDS, Walter F. 1990. Morphosyntactic acculturation at the rural/urban interface in Guyana. *American Speech* 65(2), 99-113.

ERIKSEN, Thomas H. 1990. Linguistic diversity and the quest for national identity: the case of Mauritius. *Ethnic and Racial Studies* 13(1), 1-24.

FENNELL, Barbara A. 1992. Markers of ethnic identity in Immigrant Worker German. *University of South Florida Language Quarterly* 30(1&2), 1-19.

GIBSON, Kean. 1992. Tense and aspect in Guyanese Creole with reference to Jamaican and Carriacouan. *International Journal of American Linguistics* 58(1), 49-95.

GUPTA, A. Fraser. 1990. Contact features of Singapore Colloquial English. In BOLTON, Kingsley and Helen KWOK, eds. *Sociolinguistics today: International perspectives* (Routledge), 323-345.

GUPTA, A. Fraser. 1992. The pragmatic particles of Singapore Colloquial English. *Journal of Pragmatics* 18(1), 31-57.

HALLIDAY, M.A.K., John GIBBONS, and Howard NICHOLAS, eds. 1990. *Learning, keeping and using language, vol. II: selected papers from the 8th World Congress of Applied Linguists, Sydney, Australia, 16-21 August 1987.* Philadel-

Yu ste sabskraib o wat? Chrai rid peij 7!

phia: John Benjamins. Chapters of interest include:

SIEGEL, Jeff. Language maintenance of Overseas Hindi. 91-114.

SHNUKAL, Anna. Torres Strait Creole: historical perspectives and new directions. 163-174.

PLATT, John. Indigenized Englishes and post-creole continua: similarities and differences. 189-198.

House of Representatives Standing Committee on Aboriginal and Torres Straits Islander Affairs. 1992. *Language and culture: a matter of survival.* (Report of the inquiry into Aboriginal and Torres Straits Islander language maintenance). Australian Government Publication Service.

Articles of interest in *Language planning and education in Australia and the South Pacific* (Multilingual Matters vol. 55, 1990) include:

KALE, Joan. Controllers or victims: language and education in the Torres Strait. 106-126.

The Carrier Pidgin Subscription, Renewal, and Back Issue Order Form

____SUBSCRIPTION: Please enter my subscription to the Carrier Pidgin for ____ years, beginning with Vol. ____ (1992: Vol. XX). Enclosed is my check or money order for US \$ _____. Rates for 1992 are US \$7.50 annually for individuals and US \$15.00 annually for institutions. Airmail or first class postage is included. Non-US subscribers are requested to use international money orders drawn on a US bank for payment. (Automatic renewal is no longer available.)

____RENEWAL: Please renew my subscription to the Carrier Pidgin for ____ years, beginning with Vol. ____ (1992: Vol. XX). Enclosed is my check or money order for US \$ _____. Rates for 1991 are US \$7.50 annually for individuals and US \$15.00 annually for institutions. Airmail or first class postage is included. Non-US subscribers are requested to use international money orders drawn on a US bank for payment. (Automatic renewal is no longer available.)

____BACK ISSUE ORDER: Back issues are available at the following prices (postage included): Vol. I-II, \$2 each (\$4 institutions); Vol. III-VIII, \$3 each (\$6 institutions); Vol. IX, \$4 (\$8 institutions); Vol. X, \$5 (\$10 institutions); Vol. XI-XIII, \$6 each (\$12 institutions); Vol. XIV-XIX, \$7.50 each (\$15 institutions). Price for complete set (Vol. I-XIX): \$87.50 for individuals and \$175 for institutions. Enclosed is payment of US \$ _____ for the following volume(s):

I____ II____ III____ IV____ V____ VI____ VII____ VIII____ IX____ X____ XI____ XII____ XIII____
XIV____ XV____ XVI____ XVII____ XVIII____ XIX____

SEND THE CARRIER PIDGIN TO :

Name _____

Address _____

(Please include zip codes or other mailing codes.)

Make checks payable to:

**UNIVERSITY OF HAWAII
FOUNDATION** and send to:

Charlene J. Sato, Editor

The Carrier Pidgin

Dept. of ESL, Univ. of Hawai'i at Mānoa

1890 East-West Road

Honolulu, HI 96822 USA

LUKE, Allan and Joan KALE. Language planning in Australian Aboriginal and Islander Contexts: an annotated bibliography. 127-148.

KEESING, Roger M. Solomons Pijin: colonial ideologies. 149-165.

JOURDAN, Christine. Solomons Pijin: an unrecognized national language. 166-181.

KALE, Joan. Language planning and the language of education in Papua New Guinea. 182-196.

SMITH, Geoff P. Creolized Tok Pisin: uniformity and variation. 197-209.

SWAN, John and Don J. LEWIS. Tok Pisin at university: an educational and language planning dilemma in Papua New Guinea? 210-233.

THOMAS, Andrew. Language planning in Vanuatu. 234-258.

TELENI, Vicki. Language planning and education in Melanesia and Polynesia: an annotated bibliography. 277-294.

LAITIN, David D. 1992. *Language repertoires and state construction in Africa*. Cambridge: Cambridge Univ. Press.

MESTHRIE, Rajend. 1991. *Language in indenture: a sociolinguistic history of Bhojpuri-Hindi in South Africa*. London: Routledge.

**Eh, wi laik no wat
yu ste wrking
awn laidæt,
so wai no rait tu as!**

MOHR, Nancy L. 1989. Treasures on an island: preserving the traditions of South Carolina's Gullah culture has long been the mission of the Penn School. *American Visions* 4(5), 29-31.

MUFWENE, Salikoko. 1991. Some reasons why Gullah is not dying yet. *English World-Wide* 12(2), 215-243.

PASCH, Helma. 1992. The emergence of Sango. *California Linguistic Notes* 23(2), 19-24.

ROBERGE, Paul T. 1992. Afrikaans and the ontogenetic myth. *Language and Communication* 12(1), 31-52.

ROMAINE, Suzanne. 1990. Tok Pisin i go we? Social and linguistic effects of standardization in Papua New Guinea. *Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik* 20(79), 72-87.

ROMAINE, Suzanne. 1992. *Language, education, and development: urban and rural Tok Pisin in Papua New Guinea*. Oxford: Carendon Press.

ROUNTREE, S. Catherine. 1992. *Saramaccan grammar sketch: Languages of the Guianas vol. 8*. Paramaribo, Suriname: Summer Institute of Linguistics.

SUTTON, Constance R. & Elsa M. CHANEY (eds.). 1987/Reprinted 1992. *Caribbean Life in New York City: Socio-cultural Dimensions*. New York: Center for Migration Studies. (Focuses on a range of ethnic groups, including Black Caribs, Puerto Ricans, Dominicans, Jamaicans, Haitians and Colombians. Covers themes of political and racial consciousness, language and social identity of migrants. Order from: Center for Migration Studies, 209 Flagg Place, Staten Island, New York 10304. Tel (718) 351-8800, FAX (718) 667-4598.)

VOLKER, Craig. 1989. Rabaul Creole German syntax. *University of Hawai'i Working Papers in Linguistics* 21(1), 153-189.



THE CARRIER PIDGIN

Dept. of ESL, University of Hawai'i at Mānoa
1890 East-West Road
Honolulu, HI 96822 USA



The Carrier Pidgin

A newsletter for those interested in pidgin and creole languages

Vol. 20, No. 3, September-December 1992

ISSN: 0739-3474

CONFERENCES, COURSES & LECTURES

From Hildo Honorio DO COUTO, U. of Brasília:

More than 120 Creolists from 25 countries met on the island of Mauritius from September 30 to October 5, 1992, for the VII^{ème} COLLOQUE INTERNATIONAL DES ETUDES CREOLES supported by the Comité International des Etudes Créoles (CIEC), whose president is Robert Chaudenson, and the Institut d'Etudes Créoles of the Université de Provence, Aix-en-Provence, France. The emphasis of the colloquium is on the French-based creoles, although some papers on creoles of other origins were presented as well.

The general theme of the colloquium was: "Education, formation, information et communication", although some papers dealing with related subjects were also accepted. The policy of the CIEC is to encourage young researchers.

The 12 sessions and papers presented are the following:

1. Problèmes de description grammaticale

J. ADOLPHE and H.N. RAMBHUNJUN. La re-itération en créole mauricien.

J. BERNABÉ. Contribution à une

étude sémiolinguistique comparée des lexiques créole et français.

G. ESCURE. L'apprentissage de la langue officielle dans les pays créolophones et multilingues: Belize.

J.A. FOLEY. Comment la grammaire fonctionnelle systémique peut favoriser notre compréhension des caractéristiques linguistiques du créole.

K. HOWE. Analyse comparée des systèmes TMA de l'haïtien et du papiamentu.

S. KRIEGLER. L'expression de la diathèse en créole: sémantique ou morphologie?

R. LUDWIG. La relative en créole guadeloupéen: L'évolution d'une technique d'intégration grammaticale dans un contexte diglossique.

P. STEIN. La variation diachronique dans le créole mauricien actuel.

D. VERONIQUE. Relations d'actants dans la phrase simple et dans les subordonnées en mauricien.

2. Les médias parlés et écrits et l'identité culturelle

J.J. CHALIFOUX. La construction médiatique des images. Le cas des Hmongs en Guyane française.

T. KLINGLER. Langues moribondes et identité culturelle: le cas du créole louisianais.

D. de ROBILLARD. Perception et traitement (variétés de) langues en contact dans les médias à l'île Maurice: étude d'une gestion de l'hétérogénéité linguistique.

A.L. TESSEONNEAU. La prise antillaise et la communication dans le monde créole.

3. L'école dans le monde créole

D. BAGGIONI. Choix de langue et formation des élites: le développement des écoles privées à l'île Maurice.

L.J. CALVET *et al.* Sentiments et attitudes linguistiques des élèves et des parents: une pré-enquête à la Rivière des
(Continued on page 2)

IN THIS ISSUE

Conferences, Courses & Lectures	1
From the Editor	2
Notes & Queries	4
E-mail directory	5
Squawks & Ruffled Feathers	5
Review Notices	5
Dissertation	6
Publications	6
CP Subscription Form	7

EDITORIAL BOARD

Established in 1973, *The Carrier Pidgin* is published three times a year at the University of Hawai'i at Mānoa. For subscription information, see page 7. For advertising rates, write to the Editor at: Dept. of ESL, Univ. of Hawai'i at Mānoa, 1890 East-West Rd., Honolulu, Hawai'i 96822 USA. Phone (808)956-2786. FAX (808) 956-2802. E-Mail U241280@UHCCMVS. BITNET

EDITOR

Charlene J. Sato
University of Hawai'i

ASSOCIATE EDITOR

Emanuel Drechsel
University of Hawai'i

EDITORIAL ASSISTANT

Robert M. Kurtz

University of Hawai'i

ADVISORY EDITORS

Roger Andersen

University of California at Los Angeles

Annegret Bollée

Universität Bamberg, Germany

Lawrence Carrington

University of the West Indies,

St. Augustine

Frederic G. Cassidy

University of Wisconsin, Madison

Chris Corne

University of Auckland

Martha Dijkhoff

Instituto Lingwistiko Antiano

Charles A. Ferguson

Stanford University

Glenn Gilbert

Southern Illinois University

at Carbondale

Ian F. Hancock

University of Texas, Austin

John Harris

Canberra, Australia

John Holm

Hunter College, City University

of New York

Elizabeth C. Traugott

Stanford University

Karen Watson-Gegeo

University of California at Davis

Lise Winer

Southern Illinois University

Albert Valdman

Indiana University

(Continued from page 1)

Galets (Réunion).

M.J. HUBERT-DELISLE and C.

BOYER. Recommencer l'éducation.

R. TIRVASSEN. La communication linguistique dans une institution où se cristallise la diglossie: une étude de cas.

E. WOLFF. Ecole et espace local à la Réunion. De nouvelles directives pour quel dialogue avec les familles?

4. Problèmes de description grammaticale (part two)

P. BRASSEUR. Les principales caractéristiques lexicales du créole de Rodrigue.

L. CAPRON. Faux amis entre le français standard et le créole/français réunionnais.

M.C. HAZAËL-MASSIEUX. A propos de farandole, miskadin, mafyatè et autres trompeurs. Approche du champ sémantique de la tromperie en créole des Petites Antilles.

E. VILAYLECK. *Mawo et mango*: ce que nous apprennent les noms de plantes en créole martiniquais.

5. L'enseignement du créole

A. CHANOL. Créole et formation continue... un nouvel espace pédagogique.

D. COLAT-JOLIVIERE. Analyse de trois expériences de "créole à l'école". Regard sur une formation (D.U.L.C.C.)— quelques propositions.

P. KNECHT. Langue vernaculaire et éducation.

R. NAZAIRE. Créole et pédagogie. Etat de la question à la Martinique et à la Guadeloupe.

A. VALDMAN. Aspects de l'enseignement du créole langue seconde.

H. WISE. L'apprentissage informatisé de langues congénères: application au créole guadeloupéen.

6. Métissage et identité créole

F. AFFERGAN. Langues d'acculturation et langage d'identité: le cas de la Martinique.

C. BAVOUX. Quelques réflexions sur un corpus partiellement inédit de devinettes malgaches et créoles de

l'Océan Indien.

M.T.O.E. DIAS. Musique et métissage.

U. FLEISCHMANN. Créolisation et origine hétérogène des phénomènes. Aspect cognitifs du problème.

J. POIRIER. Aspects méthodologiques des ethnobiographies créoles réunionnaises.

E. SCHNEPEL. Des voix féminines dans le concert des études créoles.

7. Aménagement et instrumentalisation du créole

V.Y. HOOKOOMSING. Langue créole et aménagement: le poids de l'état, du peuple, de l'ethnie.

M.M. NGALASSO. Les problèmes de normalisation et d'aménagement terminologique en kikongo-kituba.

G.O. SIMIRE. Ecrire le pidgin anglo-nigérien pourquoi faire?

M. VEIGA. Cap Vert: la langue des îles.

8. L'enseignement du français en contexte créolophone

B. CERVINKA. Quel français pour les Antilles?

L.F. PRUDENT. Le macro-système langagier martiniquais: norme, variation et interlecte.

R. de SIGOYER. Enseignement du français et fait créole dans l'école réunionnaise.

9. Représentations et rites

A.M. D'ANS. Le politique et le social à travers les proverbes en créole haïtien.

J.L. BONNIOL. La problématique du paysage appliquée aux îles créoles: de l'espace sensible aux stratégies éducatives.

B. CHERUBINI. La fête populaire comme performance multimédia: quelques usages guyannais et réunionnais.

F. DUMMAS-CHAMPION.

L'importance de l'ancêtre dans le monde créole réunionnais.

E.F. KOTZÉ. Les rites du premier contact comme heuristique de la structure sociale: le cas du maléofrikaans.

S. MANCINI. Pour une approche

FROM THE EDITOR

Yes, indeed, it's the last issue of 1992 that you have in your hands. We almost met our deadline this time, too. Surprised? For help in preparing this issue, we want to thank everyone who sent in news and gossip items. We apologize for not printing some of the latter, juicy as they were. We also want to acknowledge the contributions of Hildo do Couto (U. of Brasilia) and Lise Winer (Southern Illinois U at Carbondale), and encourage all of you silent readers to keep us informed of your activities and publications. In this age of shrinking university budgets (which mean library and travel fund cutbacks for most of us), newsletters and other forms of "cheap" communication in the scholarly community will keep us afloat, but only if readers take a somewhat more active role in sustaining our networks. So, take five minutes to send us a postcard or email note on your latest article, conference presentation, query, or squawk. And, if you must send in gossip, imbue it with some redeeming social or professional value so that we can print it!



historico-religieuse à la littérature orale antillaise.

10. Contacts de langues et communication

M.C. ALLEYNE. Aspects du système non-formel de communication dans la Caraïbe.

D. BEBEL-GISLER. Pour une pédagogie de la parole et de la communication ancrée dans la culture populaire guadeloupéenne. L'exemple de *bwadoubout*.

M. FAUQUENOY. Alternance de code chez les créolophones bilingues de Guyane Française.

B. FREEMAN. Le créole concentré: problèmes socio-linguistiques des réfugiés haïtiens.

C. MARCH. Evolution de la situation épilinguistique en Martinique. L'opinion des enfants.

M.L. MOREAU. Le créole de Ziguinchor (Sénégal). Attitudes, opinions, et croyances.

11. Littérature et écrit dans le monde créole

Ch. BARAT. Le dictionnaire de la Réunion.

L.H. HOFFMANN. Formation sociale, déformation personnelle: l'éducation de Claire dans *Amour*, de Marie Chauvet.

J.P. JARDEL. La bande dessinée: nouveau moyen de communication et d'information dans les sociétés créoles.

J.L. JOUBERT. L'enfant sacrifié (sur une image obsédante des romanciers de l'océan Indien).

M. LAROCHE. L'avènement d'une critique de la littérature créole.

V. RAMHARAI. La littérature créole et mystification à l'île Maurice.

M. ROMANOS. Représentation de la jalousie dans les proverbes et dans le vécu quotidien des gens.

12. Genèse du créole

P. BAKER. Le créole mauricien: conséquence heureuse d'un problème de communication dans une société plurielle?

H.H. do COUTO. Y a-t-il un portugais zéro?

D. FATTIER. Le manuel des habitants de Saint Domingue: un document fiable?

S.S. MUFWENE. A propos du substrat et du superstrat dans la genèse des créoles: les vrais et faux problèmes.

In addition to these sessions there were also two Plenary Sessions:

R. CHAUDENSON. Langues éducation et communication.

N. CABRAL. L'Afrique dans les Amériques.

...and three workshops:

Problème de l'élaboration d'un dictionnaire monolingue en créole. Chair: A. VALDMAN.

Morphologie et syntaxe du créole mauricien: perspectives descriptives et comparatives. Chair: D. VERONIQUE.

Ce que la linguistique doit aux études créoles. Chair: L.J. CALVET.

Carleton University in Ottawa, Canada hosted a conference entitled *LE FRANÇAIS DES AMÉRIQUES*, from 25-27 September, 1992. Papers of interest included:

HALFORD, Peter. Le français de la frontière d'après le témoignage du Père Pierre Philippe Potier s.j.

LANG, Georges. Le lexique du français des voyageurs dans le jargon tchinouk d'avant 1864.

PAPEN, Robert. De quelque particularités phonologiques du parler français des Métis.

WITTMANN, Henri. Grammaire comparée du français populaire de Paris du 17^e siècle et origines du français québécois.

The program of the INTERNATIONAL CONFERENCE ON GEOLINGUISTICS IN THE NINETIES, held at CUNY Graduate Center in New York October 28-30, 1992, included the following presentations:

BHATTACHARJYA, Dwijen. On promoting Nagamese as a regional language (in Northeast India).

ROY, John D. Issues of genesis in English creole and African-American English.

STEWART, William A. Diffusion and innateness in creole language affinities.

GOODMAN, Morris. The genetic relationship of pidgin and creole languages.

Robert FOURNIER presented excerpts of a French transliteration of the poetry of the Haitian author FRANKÉTIENNE at the CONGRÈS MONDIAL DU CONSEIL INTERNATIONAL D'ÉTUDES FRANCO-PHONES held in Strasbourg June 25, 1992.

Several lectures on pidgins and creoles were presented at the University of Hawai'i at Manoa during the fall:

SIEGEL, Jeff (U. of New England). Sept. 21, 1992. Teaching literacy in pidgin and creole languages: preliminary evaluations.

EADES, Diana (U. of New England). Sept. 22, 1992. Aboriginal English in court: the case for Condren.

ADONE, Dany (U. of Hamburg). Nov.

Sawri, æh!

Our report on the 1992 meeting of the Society for Caribbean Linguistics (XX.2, Conferences, Courses, and Lectures) listed Jeannette ALLSOPP as having presented a paper titled "The forthcoming Dictionary of Caribbean English and usage". In fact, Mrs. Allsopp delivered a presentation titled "A methodological comparison of regional French Creole and Spanish lexicography"; the paper we attributed to her was presented by Richard ALLSOPP, the editor of the *Dictionary of Caribbean English and usage*. We apologize for the error.

Peter ROBERTS has sent us a list of papers presented at that conference, some of which did not appear in our listing last issue. These were:

GÖRLACH, Manfred. The typology of dictionaries of English-based pidgins and creoles.

WINER, Lise. Health terminology and cultural belief systems in Trinidad and Tobago.

YOUSSEF, Valerie. "I want daddy gone to work please": formulaic language learning reexamined in relation to input and productivity factors.

5, 1992. The development of syntax in Mauritian Creole.

The BOSTON UNIVERSITY CONFERENCE ON LANGUAGE DEVELOPMENT, October 23-25, 1992, included a presentation by Dany ADONE titled "IP and its development in Mauritian Creole grammar".

Upcoming conferences

SOCIOLINGUISTICS SYMPOSIUM 10 will be held in Lancaster, England, March 23-25, 1994. The theme for the symposium will be "Discourse: Practices and identities". Keynote speakers will be Peter AUER, Charles FERGUSON, and Shirley Brice HEATH. Abstracts are invited on topics related to this general theme or to other sociolinguistic themes, and the organizers welcome abstracts having to do with pidgins and creoles. Workshops will be organized around specific topics if there is sufficient interest. Proposals for workshops will also be welcome. The deadline for submission of abstracts is June 15, 1993; for more information or to submit an abstract, contact Mark SEBBA (tel. 0524-592453; email m.sebba@uk.ac.lancaster.central1), Marilyn MARTIN-JONES (tel. 0514-

(Continued on page 4)

(Continued from page 3)
593037; email m.martin-jones@uk.ac.lancaster.central1), or the Department of Linguistics, Lancaster University, Lancaster LA1 4YT, England (tel. 0524-593034; fax 0524-843085).

NOTES & QUERIES

Congratulations to Silvia KOUWENBERG, whose dissertation, "Berbice Dutch Creole: Grammar, texts and vocabulary" (U of Amsterdam, 1991) has been awarded a prize for "outstanding dissertations by young researchers" in the humanities by the Dutch Foundation, Praemium Erasmianum. Silvia is now teaching linguistics at the Univ. of the West Indies in Mona, Jamaica.

Aotearoa/New Zealand activities: Chris CORNE (U of Auckland) is currently looking at relativisation in a selection of creole French languages, including Tayo. Preliminary results show some intriguing differences from language to language; differences of structure, frequency, and acceptability of relativisation vis-à-vis the Keenan and Comrie (1977) NP accessibility hierarchy. Chris also reports that William JENNINGS is working on the social history and the evolution of the Tense-Modality-Aspect markers in Guyanais (French Guiana Creole) for an MA thesis. The results already to hand challenge previous accounts of the

Wea de ste?

Copies of the CP mailed to the following subscribers have been returned to us without forwarding addresses. The "missing persons" and their last known addresses are:

Dr. John W. Harris
Zadok Institute
PO Box 434
Dickson, ACT 2602
AUSTRALIA

Willem J. A. Pet
801 Park Ridge Rd., B-6
Durham, NC 27713
USA

Janet Rosenthal
121 Alabama Ave.
Columbus AFB, MS 39701
USA

If you know of their whereabouts, would you please update us so that we can send them their copies? Thanks.

external history of Guyanais. Finally, recent Research Essays, presented as a requirement for coursework at the U of Auckland, include the following:

Diane de SAINT-QUENTIN, "Les verbes réflexifs en créole guyanais"

Alistair J. MCALPINE, "A partir des données négatives pour entrer dans le créole mauricien du 19e siècle"

Karin SPEEDY, "The implications of some anomalies in relative clause formation in Louisiana Creole: A comparative study"

Catherine FREIMILLER writes from Philadelphia that she is researching the language spoken in Haiti during the latter part of the 1700's and the early 1800's, as part of a project on the adaptation of "The Rover," written during the late 1600's in England by the first paid female playwright. The play was originally set in Naples, but she is considering setting it in Haiti and is looking specifically for letters, diaries or journals from this era. She can be reached at 375 Shady Lane, Philadelphia, PA 19111 USA.

The third issue of the *Pidgins and Creoles in Education (PACE) Newsletter* is now out (and it's free!). If you'd like a copy, write to Jeff Siegel, Dept. of Linguistics, University of New England, Armidale, NSW 2351, Australia (e-mail: jsiegel@metz.une.edu.au).

A 31-page paper needs to find a suitable home. The title: "Taki-Taki: Es-Es! Some material for a ten-hour course in the Lingua Franca of Surinam, abstracted from De Creolentaal Van Suriname by father A. Donicie, C.SSR. Including 29 pages of pronunciation, vocabulary and grammar. Preceded by outline of the course devised by Thomas F. Plaut, Columbia University medical student in Mondeggo, February 1959". Contact: Lise Winer, Dept. Linguistics, SIU-C, Carbondale, IL 62901, U.S.A.

Remember Wen? Poems and Short Stories in Trinidadian English/Creole, by Rodney FOSTER, is available from the author. For information, contact: Rodney Foster, 3804 Saratoga Street, Pico Rivera, CA 90660, U.S.A.

A note from Peter BAKKER appearing in *Algonquian and Iroquoian Linguistics* 18(1):

Peter MÜHLHÄUSLER and Stephan WURM of the Australian National University at Canberra are working on the *Atlas of Languages of Intercultural Communication in the Pacific hemisphere*. This

SUBSCRIPTION NOTE

The CP editors would like to remind readers that we are no longer able to offer automatic subscription renewal.

If you chose this option when you subscribed, please help us make the transition to our new procedure. First, check the date indicated on your mailing label. Your *Carrier Pidgin* subscription expires (or expired) in December of that year. Next, use the renewal form on page 7 to renew your subscription and note the years for which you are paying. If your subscription has already expired, please enclose sufficient funds to pay for intervening years, provided, of course, that you have continued to receive *The Carrier Pidgin* since the expiration date. Most subscribers have continued to receive the CP if their subscriptions were not too seriously in arrears. We hope the extra issues will encourage you to renew!

If you recently sent in a renewal which is not indicated on your label, don't panic! It takes us a while to process it. Do, however, feel free to contact us if you have any questions.

includes all of North America. They contacted me (in collaboration with others) to deal with Canada and Alaska, perhaps including the Iroquoians and Algonquians of the Eastern United States. Other persons will be asked to deal with other parts of North America. The texts accompanying the maps will deal with pidgins, lingua francas, creoles and massive bilingualism (e.g. Ojibwe among the Potawatomi or Menomini). The following subjects are reasonably well documented: Delaware Jargon, Eskimo Jargon, Chinook Jargon, Plains Sign Language, and Amerindian Pidgin English. There are also some more general papers and overviews on North American language contact: BRANDT & MacCRATE 1982, SILVERSTEIN 1972, TAYLOR 1981, RHODES 1982, and DRECHSEL's work on pidgins. The question of 'massive bilingualism' and the use of lingua francas is not well documented. I hope that the readers of the newsletter can help me with some points. Is there anything known (in print or not) about lingua francas among the Iroquoians and the eastern Algonquians?

I would be grateful if readers can respond by e-mail, fax or snail mail at: Department of Linguistics, University of Amsterdam, Spuistraat 210, 1012 VT Amsterdam; e-mail: pbakker@alf.let.uva.nl; fax: (+)31-205253052.

SQUAWKS AND RUFFLED FEATHERS

Re: *Carrier Pidgin* film review of *Daughters of the Dust*.

It is frustrating when someone in a position to increase public awareness of the value of a language counteracts the work of preservationists by allowing the phonological and grammatical structure of that language to be misrepresented.

With the exception of Cornnell A. Royal and one lady, whose name I do not know, the characters in *Daughters* were speaking various idiolects which resembled Gullah, but lacked entirely one feature which is peculiar to Gullah... that is the intonation and stress of African languages.

(Cornnell Royal, who had played the part of "Sporting Life" in my play *Porgy, a Gullah Version*, along with the other thirty-two cast members, had studied the Gullah Language for two months prior to the opening of the play.)

The "Gullah Translator" for *Daughters* had made an attempt to achieve this flavor of the African West Coast, but the resulting cadence was more representative of the creole spoken in Jamaica or in Trinidad.

I do not hold a degree in linguistics; neither am I a creolist. My command of Gullah has come about from having lived for more than fifty years in the Gullah Area, where I learned the language from the people who used it as a mother tongue. My work is to record for posterity this linguistic contribution of the African-American people to our American heritage.

I trust that in the future those who would produce film dealing with this Gullah tongue will first research the language so that the production will contribute to the preservation of this significant component of the Atlantic Creoles, rather than to thwart the work of preservationists by hastening its "language death".

—Virginia Mixson GERATY

REVIEWS

BELL, Allan and Janet HOLMES, eds. 1990. *New Zealand Ways of Speaking English* (Clevedon: Multilingual Matters). Reviewed by Peter MÜHLHÄUSLER in *Research on Language and Social Interaction* 25, 275-282.

HOLM, John. 1989. *Pidgins and Creoles, vol. 1: Theory and Structure; vol. 2: Reference Survey* (Cambridge University Press). Reviewed by John

E-mail addresses

If you would like your electronic mail address to appear in an upcoming issue of the CP, send it to us via e-mail at U241280@UHCCMVS.BITNET. Below are those which we have received to date, in addition to those which we published in vol. 20, no. 1. This list also includes new addresses of some individuals listed in vol. 20, no. 1.

ADAMSON, Liliane
ARENDTS, Jacques
BICKERTON, Derek
BLAKE, Renee
BRUYN, Adrienne
CLEMENTS, Clancy
DEGRAFF, Michel
DEN BESTEN, Hans
HERZFELD, Anita
LABOV, William
LUMSDEN, John
McWHORTER, John
MORGAN, Marcyliena
MUFWENE, Salikoko
MUYSKEN, Peter
MYHILL, John
PATRICK, Peter
POPLACK, Shana
SATYANATH, Shobha
SCHIEFFELIN, Bambi
SCHWEGLER, Armin
SEBBA, Mark
SIEGEL, Jeff
SINGLER, John
SMITH, Norval
SYEA, Anand
TAGLIAMONTE, Sali
VEENSTRA, Tonjes
WEKKER, Herman
WINFORD, Don
WOOLFORD, Ellen

ADAMSON@ALF.LET.UVA.NL
ARENDTS@ALF.LET.UVA.NL
DEREK@UHCCUX.UHCC.HAWAII.EDU
BLAKE@CSLI.STANFORD.EDU
ABRUYN@ALF.LET.UVA.NL
CLEMENTS@IUBACS.BITNET
DEGRAFF@LINC.CIS.UPENN.EDU
DENBESTEN@ALF.LET.UVA.NL
HERZFELD@UKANVAX.BITNET
LABOV@CENTRAL.CIS.UPENN.EDU
R36534@UQAM.BITNET
MCWHORT@CSLI.STANFORD.EDU
MORGAN@ANTHRO.SSCNET.UCLA.EDU
S-MUFWENE@UCHICAGO.EDU
PMUYSKEN@ALF.LET.UVA.NL
JOHN_MYHILL@UM.CC.UMICH.EDU
PPATRICK@GUVAX.GEORGETOWN.EDU
SXPAF@ACADVM1.UOTTAWA.CA
SATYA@VIKRAM.ERNET.IN
SCHIEFFELIN@NYUACF.BITNET
ASCHWEGL@ORION.OAC.UCI.EDU
EIA023@CENTRAL1.LANCASTER.AC.UK
JSIEGEL@METZ.UNE.EDU.AU
SINGLER@ACFCLUSTER.NYU.EDU
NSMITH@ALF.LET.UVA.NL
ANAND@CCL.UMIST.AC.UK
SATAF%UOTTAWA@ACADVM1.UOTTAWA.CA
TONJES@ALF.LET.UVA.NL
WEKKER@LET.RUG.NL
DWINFORD@MAGNUS.ACS.OHIO-STATE.EDU
E5W@PSUVM.BITNET

McWHORTER in *Language in Society* 20, 477-483.

The following reviews appear in the *Journal of Pidgin and Creole Languages* 7(1), 1992:

SINGLER, John V., ed. 1990. *Pidgin and Creole Tense-Mood-Aspect Systems* (Amsterdam: Benjamins). Reviewed by Armin SCHWEGLER, 119-134.

LEFÈBVRE, Claire and John LUMSDEN, eds. *The Canadian Journal of Linguistics* 34:3. 247-376. *Numéro spécial. La créolisation* (Ottawa: Canadian Linguistic Association). Reviewed by Guy HAZAËL-MASSIEUX, 134-140.

LIPSKI, John M. 1989. *The Speech of the Negros Congos of Panama* (Amsterdam: Benjamins). Reviewed by Anita HERZFELD, 141-149.

FABIAN, Johannes. 1989. *History from below: the "Vocabulary of Elisabethville" by André Yav. Text, Translations,*

and Interpretive Essay (Amsterdam: Benjamins). Reviewed by Helma PASCH, 149-154.

BLONDÉ, Jacques, Pierre DUMONT, and Dominique GONTIER. 1979. *Lexique du Français du Sénégal* (Dakar: Nouvelles Éditions Africaines). Reviewed by Charles GILMAN, 154-156.

GERATY, Virginia M. 1990. *Porgy: a Gullah Version* (Charleston, SC: Wyrick & Co.). Reviewed by Katherine W. MILLE, 157-164.

TODD, Loreto. 1990. *Pidgins and Creoles* (London: Routledge). Reviewed by Salikoko S. MUFWENE, 164-168.

KACHRU, Braj B. 1990. *The Alchemy of English: the Spread, Functions, and Models of Non-Native Englishes* (Urbana: Univ. of Illinois Press). Reviewed by Robert J. DiPIETRO, 169-172.

DORIAN, Nancy C., ed. 1989. *Investigating Obsolescence: Studies in Language Contraction and Death* (Cambridge: Cambridge University Press). (Continued on page 6)

(Continued from page 5)

idge Univ. Press). Reviewed by Patricia NICHOLS, 172-177.

van NESS, Silke. 1990. *Changes in an Obsolescing Language: Pennsylvania German in West Virginia* (Tübingen: Narr). Reviewed by Renate BORN, 177-182.

HARSHAV, Benjamin. 1990. *The Meaning of Yiddish* (Berkeley: Univ. of California Press). Reviewed by Jared S. KLEIN, 182-186.

WHITE, Lydia. 1989. *Universal Grammar and Second Language Acquisition* (Amsterdam: John Benjamins). Reviewed by Francis BYRNE, 187-191.

Reviews appearing in *Papia: Revista de Crioulos de Base Ibérica* 1(2), 1992, include:

ALVAREZ, Alexandra. 1987. *Malabí Maticulambi. Estudios Afrocaribeños* (Monte Sexto, Uruguay: Col. Temas 008). Reviewed by Maria de LOURDES TEODORO, 92-93.

BAXTER, ALAN. 1988. A Grammar of Kristang (Malacca Creole Portuguese). Australian National U. *Pacific Linguistics, Series B, no. 95*. Reviewed by Stella Maris BORTONI, 94-97.

VEIGA, Manuel. 1987. *Oju d'Agu* (Praia: Instituto Caboverdiano do Livro). Reviewed by Jürgen LANG, 98-101.

PERL, Matthias, ed. 1989. Portugiesisch und Crioulo in Afrika. Geschichte. Grammatik. Lexik. Sprachentwicklung (Leipzig: Karl-Marx-Universität, Sektion TAS). Reviewed by Herbert Andreas WELKER, 102-107.

TODD, Loreto. 1990. *Pidgins and Creoles, Second edition* (London: Routledge). Reviewed by Marie-Josée Cérol in *Language Learning* 42(3), 415-422.

DISSERTATION

BAKKER, Peter. 1992. "A language of our own": *The genesis of Michif, the mixed Cree-French of the Canadian Métis*. Doctoral dissertation, University of Amsterdam.

Eh!

The CP is soliciting a review of *Dictionary of St. Lucian Creole, Part 1 Kweyol - English, Part 2 English - Kweyol* (1992, Berlin: Walter de Gruyter & Co.), by Jones E. MONDESIR, edited by Lawrence D. Carrington. Anyone interested in reviewing it should contact the CP Editor.

PUBLICATIONS

AMMON, Ulrich and Marlis HELLINGER, eds. 1991. *Status Change of Languages*. Berlin, New York: de Gruyter. Contributions include:

ROMAINE, Suzanne. The status of Tok Pisin in Papua New Guinea: the colonial predicament. 229-252.

MÜHLHÄUSLER, Peter. The changing status of Melanesian Pidgin English. 253-263.

HELLINGER, Marlis. Function and status change of Pidgin English. 264-284.

BAKKER, Peter. 1989. "The language of the coast tribes is half Basque": a Basque-American Indian Pidgin in use between Europeans and Native Americans in North America, ca. 1540-ca. 1640. *Anthropological Linguistics* 3, 117-147.

BAKKER, Peter. 1991. Trade languages in the Strait of Belle Isle. *Journal of the Atlantic Provinces Linguistic Association* 13, 1-19.

BAKKER, Peter. 1991. Taalcontact in Noord Amerika: hoe sociale omstandigheden de vorm van de handelstaal bepalen. In van HOUT, Roeland and Erica HUIS, eds. *Artikelen van de Eerste Sociolinguistische Conferentie* (Delft: Eburon), 19-31.

BELIKOV, Vladimir I. 1988. Creolized languages of Melanesia and the traditional genetic classification. *Indian Journal of Linguistics/Praci-Bhasha-Vijnan* 15(2), 252-261.

BICKERTON, Derek. 1992. The creole key to the black box of language. In Martin PÜTZ, ed. *Thirty Years of Linguistic Evolution* (Amsterdam: John Benjamins), 97-108.

BULLIEN, Antoine J. 1990. Singularité du phénomène linguistique afrikaans. *Études Anglaises: Grand-Bretagne, États-Unis* 44(1), 79-90.

BURLING, Robbins. 1992. *Patterns of Language: Structure, Variation, Change*. San Diego, CA: Harcourt Brace Jovanovich.

COLES, Felice A. 1989. Creoloid structures of the Isleno dialect of Spanish. *Romance Languages Annual* 1, 661-670.

CROWLEY, Terry. 1992. Derivational morphology and structural complexity in nineteenth century Melanesian Pidgin. *Te Reo* 35, 3-18.

DRAPEAU, Lynn. 1993. Borrowing verbs into Algonquian. *Algonquian and Iroquoian Linguistics* 18(1), 9.

DRECHSEL, Emanuel J. 1993. Questions of Algonquian loanwords in Mobilian Jargon and Iroquoian speakers of Mobilian Jargon. *Algonquian and Iroquoian Linguistics* 18(1), 5-9.

ECKERT, Penelope, ed. 1991. *New Ways of Analyzing Sound Change*. San Diego, CA: Harcourt Brace Jovanovich.

FERREIRA, Carlotta. 1987. Remanescentes de um Falar Crioulo Brasileiro (Helvecia-Bahia): Associação de Ling. & Filol. de Amer. Lat. (ALFAL). In CAMARA, Joaquim Mattoso Jr., Aryon Dall'Igna RODRIGUES, Yonne de FRITAS LEITE, eds. *Atas do II Congresso Internacional da Associação de Linguística e Filologia da América Latina (ALFAL)*, São Paulo, Janeiro de 1969 (São Paulo: Fac. de Filos., Letras & Ciências Humanas, Univ. de São Paulo), 301-311.

GOLOVKO, Eugeni and Nikolai B. VAKHTIN. 1990. Aleut in contact: the CIA enigma. *Acta Linguistica Hafniensia* 22, 97-125.

HÄKON, Ernst, ed. 1992. *Language Contact: Theoretical and Empirical Studies*. Berlin, New York: Mouton de Gruyter.

HALL, Joan H., Nick DOANE, and Dick RINGLER, eds. 1992. *Old English and New: Studies in Language and Linguistics in Honor of Frederic G. Cassidy*. New York: Garland Publishing, Inc. Items of interest to CP readers include:

LALLA, Barbara. Word-mesh: dimensions of change in the formation of a creole lexicon. 127-142.

ALLSOPP, Richard. "What would they know of English who only English know?" The contribution of Caribbean creoles to the expressive resources of the English language. 143-155.

MUFWENE, Salikoko S. Africanisms in Gullah: a re-examination of the issues. 156-182.

D'COSTA, Jean. "Gangway! Sailor-man mus kyan talk Jamaican!" Nautical language in Jamaican usage. 202-228.

HOLM, John. Tracking creole etymologies: the case for cross-lexical-base comparison. 229-237.

WINER, Lise. Folk etymology in Trinidad and Tobago lexicography. 238-253.

PRESTON, Dennis R. Talking Black

and talking White: a study in variety imitation. 327-355.

HINES, John. 1991. Scandinavian English: a creole in context. In URELAND, P. Sture and George BRODERICK, eds. *Language Contact in the British Isles* (Tübingen: Niemeyer), 403-427.

ICHINOSE, Atsushi. 1990. Popular Brazilian Portuguese and Creole. *Annals* 24, 114-125. (An English translation of this article or a one-page summary in Portuguese can be obtained from John Holm at CUNY Graduate Center, 33 West 42 Street, New York, NY 10036-8099, USA).

JOURDAN, C. 1991. Pidgins and creoles: the blurring of categories. *Annual Review of Anthropology* 20, 197-209.

The *Journal of Pidgin and Creole Languages* 7(1), 1992, includes the following articles:

McWHORTER, John H. Substratal influence in Saramaccan serial verb constructions, 1-53.

PLAG, Ingo. From speech act verb to conjunction: the grammaticalization of *taki* in Sranan, 55-73.

CLEMENTS, J. Clancy. Foreigner talk and the origins of Pidgin Portuguese, 75-92.

CARRINGTON, Lawrence D. Images

of creole space, 93-99.

BICKERTON, Derek. On the Thomason-Kaufman critique of the bioprogram, 101-105.

THOMASON, Sarah G. Response to Bickerton, 106-111.

SMERKEN, Marilyn J. Bickerton and the sociobiologists, 111-114.

WADE-LEWIS, Margaret. The Turner/Herskovits connection: a historiographical note on the substrate hypothesis, 115-118.

KAYE, Alan. 1991. Peripheral Arabic dialectology and Arabic pidgins and creoles. *Languages of the World* 2, 4-16.

LANG, George. 1991. Voyageur discourse and the absence of fur trade pidgin. *Canadian Literature* 131, 51-63.

LAVALLEE, Guy A. 1991. The Michif French language: historical development and Métis group identity at St. Laurent, Manitoba. *Native Studies Review* 7(1), 83-93.

LEAP, William. 1992. American Indian English. In REYHNER, John, ed. *Teaching American Indian students* (Norman: U. of Oklahoma Press), 143-153.

MONDESIR, Jones E. *Dictionary of St. Lucien Creole (Part 1: Kweyol-English;*

Part 2: English-Kweyol). Edited by Lawrence D. CARRINGTON. Berlin: Walter de Gruyter & Co.

MÜHLHÄUSLER, Peter. 1991. Pidgin studies and their contribution to intercultural communication. *Australian Journal of Communication* 18(1), 30-39.

MÜHLHÄUSLER, Peter. 1992. On redefining creolistics. In George WOLF, ed. *New departures in linguistics* (New York: Garland Publishing, Inc.), 193-198.

MÜHLHÄUSLER, Peter. 1992. Twenty years after: a review of Peter Mühlhäusler's pidginization and simplification of language. In Martin PÜTZ, ed. *Thirty years of linguistic evolution* (Amsterdam: John Benjamins), 109-118.

MURCOCH, H. Adlai. 1992. Literature of Guadeloupe and Martinique: "(re)figuring colonialism. *Callaloo* 15(1), n.p.

OLADEJO, James. 1992. The national language question in Nigeria: a place for Pidgin? *New Language Planning Newsletter* 7(1), 1-4.

OWENS, Jonathan. 1991. Local and universal sources of a creole verbal construction. In A. KAYE (ed.), *Semitic*

The Carrier Pidgin Subscription, Renewal and Back Issue Order Form

Annual subscription rates are US \$7.50 for individuals and US \$15.00 for institutions. Airmail or first class postage is included. Non-US subscribers are requested to use international money orders drawn on a US bank for payment. Checks and money orders should be made payable to **The University of Hawai'i Foundation** and sent to:

Charlene J. Sato, Editor, The Carrier Pidgin, Dept. of ESL, University of Hawai'i at Manoa, 1890 East-West Road, Honolulu, Hawai'i 96822 USA.

___ NEW SUBSCRIPTION: For ___ years, beginning with Vol. ___ (1993: Vol. XXI). Enclosed is a check or money order for US \$_____,

___ RENEWAL: For ___ years, beginning with Vol. ___ (1993: Vol. XXI). Enclosed is a check or money order for US \$_____. Please note that automatic renewal is NOT available. Consult the expiration date on your mailing label to determine when it is time to send us more money!

___ BACK ISSUE ORDER: Back issues are available to individuals at the following prices, postage included. Institutional prices are given in parentheses.

Vol. I-II \$2 (\$4) each	Vol. III-VIII \$3 (\$6) each	Vol. IX \$4 (\$8)	Vol. X \$5 (\$10)
Vol. XI-XIII \$6 (\$12) each	Vol. XIV-XX \$7.50 (\$15) each	Complete set (Vol. I-XX)	\$95 (\$190)

SEND THE CARRIER PIDGIN TO:

NAME _____

ADDRESS _____

(Please include postal/zip codes)

Studies in Honor of Wolf Leslau on the Occasion of his Eighty-Fifth Birthday, November 14th, 1991, Volume II. Wiesbaden: Otto Harrassowitz.

Articles appearing in *Papia: Revista de Crioulos de Base Ibérica* 1(2), 1992, include:

MAURER, Philippe. El papiamentu de Curazao—un idioma verdaderamente americano, 6-15.

LIPSKI, John M. Origen y evolución de la partícula *ta* en los criollos afro-hispanicos, 16-41

do COUTO, Hildo H. Unidade versus diversidade lingüística na Guiné-Bissau, 42-48

THIELE, Petra. El caboverdiano—¿una lengua crioula encontrada con el sistema TMA clásico? 49-56.

PLOAE-HANGANU, Mariana. Tendências gerais da evolução do consonantismo do crioulo português da África, 57-67.

MBODJ, Chérif (Traduzido do francês por Danilo P. LOBO). Esboço do verbo crioulo, 68-79.

BAGGIONI, Daniel (Traduzido do francês por Alda BALTAR). Schuchardt entre L. Adam e F.A. Coelho—contra tudo e contra todos, 80-91.

PERL, Matthias. 1989. Zur mor-

phosyntax der Habla bozal. In BORETSKY, Norbert, Werner ENNINGER, and Thomas STOLZ, eds. *Vielfalt der Kontakte: Beiträge zum 5. Essener Kolloquium über "Grammatikalisierung: Natürlichkeit und Sysemökonomie" vom 6.10. -8.10 1988 an der Universität Essen* (I. Bochum: Brockmeyer), 81-94.

POUSSA, Patricia. 1990. A contact-universal origin for periphrastic *do*, with special consideration of OE-Celtic contact. In ADAMSON, Silvia, Vivien LAW, Nigel VINCENT, and Susan WRIGHT, eds. *Papers from the 5th International Conference on English Historical Linguistics, Cambridge, 6-9 April 1987* (Amsterdam: John Benjamins), 81-94.

PÜTZ, Martin, ed. 1992. *Thirty Years of Linguistic Evolution. Studies in Honour of René Dirven on the Occasion of his 60th Birthday*. Philadelphia: John Benjamins.

SCHICHO, Walter. 1990. AUX, Creole und Swahili von Lubumbashi. *Zeitschrift für Phonetik, Sprachwissenschaft und Kommunikationsforschung* 43(4), 476-483.

SCHMIDT-RADEFELDT, Jürgen and Andreas HARDER, eds. 1992. *Sprachwandel und Sprachgeschichte: Festschrift für Helmut Lüdtke zum 65. Geburtstag*.

stag. Tübingen: Gunter Narr Verlag.

SIEGEL, Jeff. 1992. Language change and culture change among Fiji Indians. In T. DUTTON, ed. *Culture Change, Language Change: Case Studies from Melanesia* (Canberra: Pacific Linguistics C-120), 91-113.

TOTTIE, Gunnel. 1991. *Negation in English Speech and Writing: a Study in Variation*. San Diego, CA: Harcourt Brace Jovanovich.

VERONIQUE, Daniel. 1990. L'apprentissage du français par des travailleurs arabophones et la genèse des créoles 'français'. *Langage et Société* 50-51, 9-37.

VIERECK, Wolfgang. 1991. In need of more evidence on American Black English: the ex-slave narratives revisited. *Bulletin of the Modern Language Society* 92(2), 247-262.

WINER, Lise. 1992. Ethnic lexis in an English Creole dictionary. *Dictionaries* 13, 65-74.

WINFORD, Donald. 1992. *Predication in Caribbean English Creoles*. Philadelphia: John Benjamins.

THE CARRIER PIDGIN

Dept. of ESL, University of Hawai'i at Manoa
1890 East-West Road
Honolulu, HI 96822 USA